



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

第十四届海峡两岸外语教学研讨会

The 14th Cross-Strait Conference on
Foreign Language Teaching & Learning

会议手册



2017年10月

教育可以帮助我们完成更为艰巨的任务—— **改变思维方式和世**

界观。人们需要更多机会过上有意义的生活，享有平等的尊严，而教育对于扩大这种机会的能力建设至关重要。新的教育观应包括，培养学生学会批判思维、独立判断和开展辩论。 **要实现这些转变，必须改善教育质量**，同时提高由个人和社区决定的、具有经济和社会针对性的办学质量。

——联合国教育、科学及文化组织

《反思教育：向“全球共同利益”的理念转变》（2015 年报告）

.....Education can contribute to the more challenging task of **transforming our mind-set and our worldview**. Education is central to developing the capabilities required to expand the opportunities people need to lead meaningful lives in equal dignity. A renewed vision of education should include developing critical thinking, independent judgement and debate.

Improvements in the quality of education, and in the provision of economically and socially relevant learning as determined by individuals and communities, are intrinsic to making these shifts.

——Rethinking Education: Towards a global common good?
(2015, UNESCO)

目 录

一、会议简介	1
二、参会代表	2
三、会议日程	5
四、会议议程	6
五、发表论文摘要	12
六、交通信息	57
七、重要提示	58

一、会议简介

辅仁大学、文藻外语大学、北京外国语大学和上海外国语大学海峡两岸四所院校于 2004 年共同发起“海峡两岸外语教学研讨会”，已成功举办十三届。四校外语教育改革领袖、专家学者和教师在此平台上就外语教育、外语教学和外语学习展开富有实践性和前瞻性的研讨交流，成就非凡，影响深远。

2017 年第十四届海峡两岸外语教学研讨会由上海外国语大学举办。本届会议的主题是“外语人才核心能力：迎接质量的挑战”，旨在突出人才培养质量在高等教育中的核心地位，在不断发展的全球环境下强调外语人才核心素养和全球胜任力的培养，讨论外语人才的内涵、能力、层次与质量监控体系。

本届研讨会共安排发表 4 篇校长论坛报告、2 篇主旨报告和 56 篇论文，内容涵盖了外语教学方法改革、课程设计、学习成效、教学质量保障与评价等方面，聚焦于“教与学的质量”，开展深入的研究和探讨，延续了两岸四校友好学术交流传统，搭建了新时期的外语教育教学交流平台。

本届研讨会旨在通过研讨交流，拓宽四校学者视野和思路，重新界定外语知识、外语学习和外语教育在区域发展和世界交往中的重要地位，探索外语教学如何应对来自世界变化、技术发展和质量要求的挑战，引领外语教育教学改革。

二、参会代表



辅仁大学

赖振南

袁韵璧

黄孟兰

沈中衡

耿哲磊

Miguel Ángel González Chandía

朱曼妮

林文瑛

张孟仁

裴崇德

Claudius Petzold

禅 悟

Christoph Waldhaus

外语学院院长

英文系副教授

法文系教授

法文系副教授

西文系教授

跨文化研究所语言学组助理教授

日文系讲师

意大利语文学系助理教授

德语系助理教授

德语系助理教授



文藻外语大学

周守民 校长

张守慧 欧亚语文学学院院长、教授

胡海丰 国际企业管理系、国际事业暨跨文化管理研究所主任、教授

孙素静 欧亚语文学学院西班牙文系副教授

龚书凡 欧亚语文学学院西班牙文系讲师

徐慧韵 欧亚语文学学院法文系副教授

邓文龙 人文教育学院通识教育中心副教授

曾建纲 英文系助理教授

龚万财 文教与创意产业学院外语教学系主任、助理教授

李姿莹 翻译系多国语复译研究所主任、助理教授



北京外国语大学

贾文键	副校长
金利民	教务处处长、教授
李洪峰	法语系教授
苏莹莹	教务处副处长、副教授
魏 然	日语系副教授
王萌萌	西葡语系副教授
王晋炜	西葡语系讲师
徐四海	西葡语系讲师
梁 昊	英语学院语言学中心讲师



上海外国语大学

李岩松	校长
杨 力	副校长
姜智彬	教务处处长、教授
王雪梅	教务处副处长、教授
赵美娟	高级翻译学院教授
查明建	英语学院院长、教授
王 欣	英语学院教授
肖维青	英语学院教授
孙珊珊	英语学院副教授
龚 芬	英语学院副教授
许立冰	英语学院副教授
陈 琦	英语学院副教授
周小舟	英语学院副教授
虞文婷	英语学院讲师
侯艳萍	英语学院讲师

李 梅	英语学院讲师
杨维嘉	英语学院讲师
陈 瑜	英语学院助教
陈壮鹰	德语系主任、教授
谢建文	德语系教授
周 方	德语系副教授
王 蔚	德语系副教授
王羽桐	德语系讲师
王文新	法语系主任、教授
朱 燕	法语系副教授
李 沁	法语系教授
李明夏	法语系助教
高 洁	日本文化经济学院院长、教授
张 建	日本文化经济学院副教授
凌 蓉	日本文化经济学院副教授
王晓华	日本文化经济学院副教授
曹 娜	日本文化经济学院讲师
伏 泉	日本文化经济学院讲师
于 漫	西方语系主任、教授
曹羽菲	西方语系副教授
杨 明	西方语系讲师
沈 怡	西方语系讲师
张 琳	西方语系讲师
李 桃	西方语系助教
丁昕云	西方语系助教
黄丽媛	西方语系助教
金 慧	新闻传播学院副教授

三、会议日程

10月25日		
地 点	时 间	日程安排
国际教育中心	全 天	辅仁、文藻、北外 三校参会代表报到入住
10月26日		
地 点	时 间	日程安排
餐厅 3B	07:00 - 08:10	早 餐
国际教育中心一楼大厅	08:00 - 08:20	参会代表报到
	08:20 - 08:30	合 影
国际教育中心 一楼报告厅	08:30 - 09:00	开 幕 式
	09:00 - 10:30	校长论坛
	10:30 - 10:50	茶 歇
	10:50 - 11:20	校长论坛
	11:20 - 12:00	主旨报告
餐厅 3B	12:00 - 13:00	会议代表午餐
国际教育中心三楼	14:00 - 15:20	论文分组发表
国际教育中心一楼	15:20 - 15:40	茶 歇
国际教育中心三楼	15:40 - 17:00	论文分组交流
上海华亭湖时代大酒店	18:00 - 20:00	欢迎晚宴
10月27日		
地 点	时 间	日程安排
餐厅 3B	07:00 - 08:10	早 餐
各相关院系	08:10 - 09:30	院系交流
国际教育中心三楼	09:30 - 10:20	论文分组交流
国际教育中心一楼	10:20 - 10:40	茶 歇
国际教育中心三楼	10:40 - 12:00	论文分组发表
餐厅 3B	12:00 - 13:00	午 餐
国际教育中心 一楼报告厅	14:00 - 15:30	分组汇报交流情况
	15:30 - 15:50	茶 歇
	15:50 - 16:50	分组汇报交流情况
	16:50 - 17:00	闭 幕 式
各相关院系	18:00 - 20:00	晚 餐

四、会议议程

(一) 开幕式、主旨报告

时间：10月26日 08:30—12:00

地点：国际教育中心一楼报告厅

时 间	议程安排
08:30-09:00	【开幕式】 主持人：上海外国语大学 杨力副校长
09:00-09:30	【校长论坛（一）】 面对 AI 人工智能，外语大学准备好了吗？ 文藻外语大学 周守民校长
09:30-10:00	【校长论坛（二）】 聚焦外语人才核心能力，全面提升人才培养质量——以北京外国语大学教育教学改革为例 北京外国语大学 贾文键副校长
10:00-10:30	【校长论坛（三）】 特色发展、黏力宣传——以辅大外语学院深耕续航计划为例 辅仁大学外语学院 赖振南院长
10:30-10:50	茶 歇
10:50-11:20	主持人：上海外国语大学教务处 姜智彬处长 【校长论坛（四）】 质量保障视域下的外语人才培养——以上海外国语大学的实践与探索为例 上海外国语大学 杨力副校长
11:20-11:40	【主旨报告（一）】 提升教学质量的前提、途径及保障——上海外国语大学英语学院的实践探索 上海外国语大学英语学院 查明建院长
11:40-12:00	【主旨报告（二）】 Complex Dynamic Evaluation (CDE): Developing core competences and improving quality in language teaching and learning 辅仁大学 禅悟 (Christoph Waldhaus)

(二) 分组研讨交流

时间: 10月26日 14:00-17:00

地点: 国际教育中心三楼研讨室

分 组	论文发表	回应人
第一组 语 言: 德文&中文 主 题: 课程设计与专业发展 主持人: 陈壮鹰 地 点: 国际教育中心 308 室	陈壮鹰 新时期上外德语学科发展与定位	王 蔚
	裴崇德 (Claudius Petzold) Rechtssprache für Germanisten	周 方
	谢建文 翻译能力与创新品质共生——略论“德语翻译理论与实践”课程建设	王羽桐
	张守慧 Migrationsliteratur im Landeskundeunterricht in Taiwan: Ein transkulturelles Unterrichtsprojekt	谢建文
第二组 语 言: 法文&中文 主 题: 课程设计与专业发展 主持人: 王文新 地 点: 国际教育中心 309 室	李洪峰 情景模拟在法语外交实践课程中的应用及反思	沈中衡
	黄孟兰 从口译学习到职场素养的培育	朱 燕
	徐慧韵 法语学习与应用能力之探讨——以翻译课程为例	黄孟兰
	朱 燕 基于网络社交平台的高级法语教学设计思考	徐慧韵
第三组 语 言: 英文&中文 主 题: 翻译课程设计 主持人: 许立冰 地 点: 国际教育中心 310 室	陈琦 英语专业的中国文化课程建设——以《国学典籍翻译》为例	龚 芬
	曾建纲 论英国诗人邓约翰 (Donne) 之中译本: 陆钰明《多恩爱情诗研究》为例	许立冰
	龚 芬 英语专业翻译技能课程设计与教学人文内涵的提升	侯艳萍
	侯艳萍 人文化改革视角下的本科翻译专业阅读课程综合设置模式探讨	陈 琦
	许立冰 诗歌教学在英语专业一年级教学的可行性与重要性初探	曾建纲

第十四届海峡两岸外语教学研讨会会议手册

分组	论文发表	回应人
第四组 语 言：英文&中文 主 题：翻转课堂与慕课设计 主持人：金慧 地 点：国际教育中心 311 室	袁韵璧 翻转英文	龚万财
	龚万财 学习者对透过翻转教室教育模式来学习第二语言之感知	袁韵璧
	伏 泉 校本微慕课在日语专业基础阶段教学中的运用	孙素静
	孙素静/龚书凡 探讨西班牙文课程采用远距教学学生之接受度及满意度	伏 泉
第五组 语 言：英文&中文 主 题：翻译专业建设与口语教学 主持人：肖维青 地 点：国际教育中心 312 室	查明建 英语专业的人文学科属性与人文课程的意义	肖维青
	孙珊珊 英语口语教学中输入与输出的平衡与互动	查明建
	李姿莹 The Liaison Interpreter as the Cultural Mediator: A Pilot Study of Teachers' Approach to Raise Students' Cultural Awareness	孙珊珊
	肖维青 新形势下我国翻译专业教育内涵建设研究	陈 瑜
	陈 瑜 基于交际语言测试理论的本科生口译课程测试及评估探析	李姿莹
第六组 语 言：意大利文&中文 主 题：能力培养、课程设计与教学质量 主持人：张琳 地 点：国际教育中心 313 室	张 琳 以建构主义学习观促进外语人才核心能力的培养	张孟仁
	张孟仁 学用落差与业界导师在外语教学的角色及课程设计	黄丽媛
	黄丽媛 浅析原版有声材料在意大利语教学中的应用	张 琳
第七组 语 言：日文&中文 主 题：课程与教学设计 主持人：高洁 地 点：国际教育中心 314 室	林文瑛 日语基础课程的教学策略与学习成效：以辅大日文系《基础日语》课程为例	张 建
	王晓华 日英双语专业二年级日语教学若干问题思考	林文瑛
	凌 蓉 日语清浊音教学设计与实践	王晓华

第十四届海峡两岸外语教学研讨会会议手册

分组	论文发表	回应人
第八组 语 言：西班牙文&中文 主 题：课程与教学设计 主持人：曹羽菲 地 点：国际教育中心 315 室	曹羽菲 Enseñanza del artículo definido en español a alumnos chinos análisis basado en la comparación de materiales didácticos	王晋炜
	耿哲磊（Miguel Angel González Chandía） Diseño y programación de una clase de lectura y conversación a través del elemento cultural	曹羽菲
	杨 明 非宾格动词在西班牙语作为外语课堂上的导入	耿哲磊
	丁昕云 简单过去时与未完成用法的认知理据初探	杨 明
	王晋炜 中国学生对西班牙语主要变体态度研究	杨 明

(三) 分组研讨交流

时间: 10月27日 9:30-12:00

地点: 国际教育中心三楼研讨室

时间&地点	论文发表	回应人
第一组 语言: 日文&中文 主题: 课程设计与学习成效 主持人: 赖振南 地点: 国际教育中心 314 室	高 洁 日本中学国语课程的教学法对中国大学日语专业日本近代文学课程的启示	魏 然
	魏 然 PISA 视域下的中高级外语精读课设计	曹 娜
	曹 娜 在中国大学日语口语测试中导入 ACTFL-OPI 的意义分析	高 洁
第二组 语言: 法文&中文 主题: 课程设计与学习成效 主持人: 黄孟兰 地点: 国际教育中心 309 室	王文新 法语同义词辨析及对教学的影响	黄孟兰
	李 沁 文学作品在高校法语专业初级阶段的使用	徐慧韵
	李明夏 本科法语二外教学现状调查	沈中衡
	沈中衡 VR 与 AR 技术在外语教学应用之开发策略发想	李 沁
第三组 语言: 英文&中文 主题: 课程设计与学习成效 主持人: 王欣 地点: 国际教育中心 310 室	王 欣 人文化外语教学中的联想思维培养	朱曼妮
	朱曼妮 由英文作文看教学资源配置	周小舟
	周小舟 A Risk-based Quality Assurance Framework for Foreign Language Teaching and Learning	虞文婷
	虞文婷 Self-repair patterns in consecutive interpreting: A corpus-based study	王 欣
第四组 语言: 英文&中文 主题: 外语课程规划与学习效果测评 主持人: 王雪梅 地点: 国际教育中心 311 室	金利民 外语类院校大学生思辨能力对学业成绩预测力的研究	胡海丰
	邓文龙 邮轮产业发展中外语课程规划因应之道	苏莹莹
	胡海丰 以英语授课之跨国联合教育对商管专业学习效能的影响	金利民
	苏莹莹 北京外国语大学外语专业国际化战略人才培养计划: 实践与反思	邓文龙

第十四届海峡两岸外语教学研讨会会议手册

时间&地点	论文发表	回应人
第五组 语 言：英文&中文 主 题：课程设计与教师发展 主持人：赵美娟 地 点：国际教育中心 312 室	梁 昊 在外语课堂中提升语言学学科素养：以北外英院《英语史》课程建设为例	李 梅
	赵美娟 基于语境理论的英语语法课程设计	梁 昊
	李 梅 教学理念驱动下的外语教学学术共同体的形成	杨维嘉
	杨维嘉 English teacher inquiry in the scholarship of teaching and learning communit	赵美娟
第六组 语 言：英文&中文 主 题：课程设计与教师发展 主持人：徐四海 地 点：国际教育中心 315 室	王萌萌 高校西语专业水平测试对教学的反拨作用研究	李 桃
	李 桃 针对中国学生的商务西班牙语教学设计	徐四海
	徐四海 欧盟口译员培养体系的特色及其对我国西语翻译教学的借鉴意义	沈 怡
	沈 怡 高校西班牙语专业教学中的跨文化交际能力培养策略	王萌萌

五、发表论文摘要

新时期上外德语学科发展与定位

发表人：陈壮鹰（上海外国语大学德语系教授）

研究方向：德语文学及文学理论、德语诗韵学、德语国家诗歌研究、德汉同声传译。

摘要：上海外国语大学的目标定位是建成国别区域全球知识领域特色鲜明的世界一流外国语大学，而立德树人，培养高质量的人才是一流外国语大学的首要任务。上外德语学科将以“十二五”取得的成绩为基础，根据学校定位和办学目标，确立教学科研跨文化性、跨学科及跨领域性以及互联网+标志的指导方针，遵循“发挥优势，发展特色，正视问题，锐意创新，服务社会，面向未来”的思路，在“十三五”期间继续全面推进学科建设工作，努力打造国内一流、国际知名的德语语言文学学科点。

发表场次：10月26日下午308室

Rechtssprache für Germanisten

发表人：裴崇德 Claudius Petzold（辅仁大学德语系助理教授）

研究方向：Der Ausbildung von Reiseleitern im sprachlichen und interkulturellen Bereich sowie der Entwicklung neuer Destinationen für Ausländer.

摘要：Der Beitrag beschreibt ein Unterrichtskonzept für einen Wahlkurs „Rechtssprache und –sprache“ für Studierende der Deutschen Sprache und Kultur an der Fu Jen Catholic University. Sinkende Studierendenzahlen und veränderte Arbeitsmarktbedingungen zwingen die Germanistikabteilungen in Taiwan, die Attraktivität ihres Studieninhaltes für Studierende zu erhöhen und diese gleichzeitig besser auf das spätere Berufsleben vorzubereiten. Die Eltern der Studienanfänger, die für die erheblichen Studiengebühren aufkommen und noch einen hohen Einfluss auf diese besitzen, erwarten praktische Unterrichtsinhalte, die für die spätere Arbeitssuche hilfreich sind. Rein linguistisch geprägte Unterrichtsinhalte können vorgenannte Ziele nur schwer erfüllen, schon weil der Arbeitsmarkt in Taiwan nicht ausreichend Berufschancen für Germanisten mit rein linguistischer Ausbildung bietet und die meisten Absolventen in der Wirtschaft arbeiten werden. Daher bieten Deutschabteilungen zunehmend Sprachkurse mit wirtschaftlichen Inhalten an – wie auch in Deutschland

durchaus komplizierte Rechtskunde zum Curriculum zahlreicher Studienrichtungen gehört. Der Bericht beginnt mit kurzen Erörterungen zur Situation der taiwanischen Studierenden und zum Bedarf an einem Rechtskundeunterricht. Im folgenden Teil werden Überlegungen zur Zielgruppe und zum Unterrichtsziel angestellt. Anhand dieser Vorüberlegungen ist dann die sinnvolle Abgrenzung zum Studium der Rechts- und Wirtschaftswissenschaften sowie die Ausrichtung an den Bedürfnissen der Studierenden möglich. Im Kurs wurden daher einerseits für die spätere Arbeit in Unternehmen wichtige Kenntnisse über Vertragsschluss, Forderungseinzug und Gerichtsverfahren vermittelt. Das für die praktische Arbeit wichtige Grundlagenwissen kann auch Fachfremden in relativ kurzer Zeit vermittelt werden. Andererseits wurden wichtige Rechtskenntnisse im Sinne eines Kurses zur Allgemeinbildung gelehrt, weil taiwanische Medien über Rechtsfragen nur auf geringem Niveau mit zahlreichen populären Irrtümern berichten. Im Kursverlauf zeigte sich leider eine nur geringe Bereitschaft der Studierenden, sich in schwere abstrakte und fachfremde Probleme einzuarbeiten, im Feedback wurde der Unterricht zumeist als zu anspruchsvoll bewertet, sodass der Inhalt fortlaufend vereinfacht und der allgemeinbildende Teil erweitert wurde. Das Konzept richtet sich zwar nach den Bedürfnissen taiwanischer Studierender, die zugrundeliegende Probleme einer praxisorientierten Ausbildung und Berufsvorbereitung bestehen auch in anderen Ländern der Region.

发表场次：10 月 26 日下午 308 室

翻译能力与创新品质共生——略论“德语翻译理论与实践”课程建设

发表人：谢建文（上海外国语大学德语系教授）

研究方向：现、当代德语文学与文学理论

摘 要：在本科阶段高年级开设的“德语翻译理论与实践”课程，是对相关学生语言能力、文化能力和创新品质全面检阅的有效手段之一，反过来说，恰恰也是切实培养从而有力提升学生前述诸项能力或能力综合体的基础性途径。但翻译课程又显然区分于语言训练课程，从上述能力中可加提炼的应是翻译能力。翻译能力，在有多种素养准备和要求的前提下，可

而且 应在恰当理论思维与实践方法指导下，在必要的练习、讨论、评价和反思过程中培养形成。而翻译能力内涵的创新特质，也由之氤氲而生。翻译的基础，在于有目的性的基础训练；而翻译能力的突破，则有赖于态度、意识、方法和素养整合作用所激发的创新性。

Abstract: The course “Theory and Practice of German Translation” for senior students of undergraduates is on one hand one of the most effective means to inspect their language and cultural abilities and innovative quality thoroughly; and is on the other hand exactly a basic method to upgrade their above-mentioned abilities. However, the translation course is obviously different from the language training courses, because it is the ability of translation that can be epurated from the above-mentioned abilities in a translation course. The ability of translation which takes many accomplishments and qualities as preconditions can and should be acquired under the guidance of appropriate theoretical thinking and practical methods; and be formed in exercises, discussions, evaluations and self-reflection. Meanwhile, the in the ability of translation contained innovative quality arises. The translation is based on the purposeful trainings. And a breakthrough of the ability of translation depends on the innovative quality which is stimulated through attitudes, concepts, methods, abilities and so on.

发表场次：10月26日下午308室

Migrationsliteratur im Landeskundeunterricht in Taiwan: Ein transkulturelles Unterrichtsprojekt

发表人：张守慧（文藻外语大学欧亚语文学学院教授）

研究方向：德语语文学、犹太历史文化与文学、意第绪语文学、德语文化与电影、德语教学、跨文化沟通。

摘要：Dieser Beitrag behandelt Migrationsliteratur als Landeskunde im DaF-Unterricht in Taiwan und hat den Einsatz von literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht in Ostasien zum Inhalt. Der Schwerpunkt meines Beitrages liegt auf der Ausbildung der interkulturellen Kompetenz von DaF-Studierenden anhand der deutschsprachigen Migrationsliteratur im Fremdsprachenunterricht. Dies ist von großer Relevanz, da durch die Migration

nach Taiwan in den letzten zwanzig Jahren, vor allem aus südostasiatischen Ländern, wie z.B. aus Vietnam, Indonesien und Thailand, eine gezielte Förderung der interkulturellen Kompetenz von Studierenden der Fremdsprachen an taiwanischen Hochschulen wesentlich ist, zumal die südostasiatische Migration ein neueres Phänomen ist als die Migration aus der Türkei sowie aus Süd- und Südosteuropa nach Deutschland.

Im Vordergrund steht dabei die Bearbeitung literarischer Texte, wie z.B. Biographien, in denen die Autoren ihre Migrationserlebnisse verarbeiten. Insbesondere wird der Prozess der Integration von Migranten und ihre Auseinandersetzung mit der Kultur des Einwanderungslandes einer eingehenden Analyse unterzogen. Dabei geht es speziell um die Frage, inwieweit die deutschsprachige Migrationsliteratur den Studierenden Impulse für einen Diskurs über das Migrationsgeschehen in Taiwan liefern kann. Ergänzend sollen im Unterricht auch aktuelle Filme über Migrationskultur in Deutschland und Taiwan gezeigt werden. Abschliessend werde ich das Unterrichtsprojekt „Vergleich der Migrationsliteratur in Taiwan und Deutschland“ vorstellen, wobei ein Schwerpunkt auf der Didaktisierung und Strukturierung des Projektunterrichts liegen wird.

发表场次：10 月 26 日下午 308 室

情景模拟在法语外交实践课程中的应用及反思

发表人：李洪峰（北京外国语大学法语系教授）

研究方向：法国外交、法语国家与地区国情、和平安全问题研究

摘 要：外交外事活动模拟是外语教学中可运用的重要训练形式之一，但是在法语专业教学中鲜见系统的尝试。本文主要阐述本系新开设的法语外交实践课程的思路和设计，包括情景设计原则、主题和语料选择、学生参与模式等内容。同时，本文也就教学过程中的问题以及学生反馈进行反思，旨在不断完善外交外事活动模拟在法语专业高年级教学中的应用，提高课程质量，促进学生综合素养的提高。

发表场次：10 月 26 日下午 309 室

从口译学习到职场素养的培育

发表人：黄孟兰（辅仁大学法文系教授）

研究方向：法汉口笔译，法文文法

摘要：在全球化时代，外语教学除了培育学生“听、说、读、写、译”的能力之外，更应以培养知识广博、沟通能力强、思辨能力佳、具有国际观及职场素养的人才为目标。外语教学中的口译课，非以培养专业口译员为目标，而是借由口译的训练，提升学生外语的听力、口语沟通能力、分析综合能力及多元领域知识的扩充。为此，本文透过口译课程设计之理念、口译教学目标与课程内容、教材之设计、多元评量机制及口译学习成效等面向，探讨辅仁大学法文系开设的口译课如何兼顾口译专业能力的增进与职场素养的培育。

发表场次：10月26日下午309室

法语学习与应用能力之探讨-以翻译课程为例

发表人：徐慧韵（文藻外语大学法语系副教授）

研究方向：意义理论与意象问题

摘要：本论文以大四的翻译课程为对象，透过课程中的法文语言专业之学习与应用，进一步探讨学习者的学习成效以及语言专业能力的适用性。首先，以课程所设定的学习目标作为探讨，从中分析学习者的学习成效。再者，透过课程安排的业师协同教学，探讨语言对应职场的应用性以及分析学习者的兴趣与能力养成。最后，综整分析与探讨语言学习的核心之定位，参照对学习者的问卷分析结果，希望能够提供在第二外语教学上的有效参考与反思。

Résumé : Nous allons prendre le cours de traduction en quatrième année universitaire, ayant pour objectif d'étudier avec efficacité et application l'apprentissage à travers des matières précises dans ce cours. L'analyse se fera d'abord sur le résultat de l'apprentissage par semestre, puis à l'aide des cours dits co-enseignés par thème précis de la personne invitée en fonction de sa profession, cela nous permet de mieux appréhender la formation et l'intérêt des apprenants face à leurs carrières, enfin, nous nous référerons également à une enquête approfondie sur les questionnaires mis en place, que nous étudierons

afin d'affiner l'efficacité et de permettre une meilleure orientation de l'apprentissage. Nous espérons ainsi pouvoir offrir des avis pratiques à l'enseignement du français comme langue étrangère secondaire.

发表场次：10 月 26 日下午 309 室

基于网络社交平台的高级法语教学设计思考

发表人：朱燕（上海外国语大学法语系副教授）

研究方向：法语教学、语言学、中法关系、中法教育比较

摘 要：网络技术与网络教育平台的发展给外语教学带来挑战和机遇，一方面提供了更为丰富时效的教学资源，打破了传统语言教学的固化陈旧，另一方面也给课堂教学的实施者教师带来了挑战，教学设计和教学组织形式的变化体现了教学理念和教学要求的与时俱进。笔者曾于 2005 年指出学习中大环境因素对学习者动机的影响。在网络技术更新换代的今天，笔者以高级法语课程设计为例，探讨思考如何利用移动网络社交平台构建起课堂内外连通的学习环境，服务外语学习者的个性化需求，综合提升教学质量。

Résumé : Les techniques Internet et les plateformes d'enseignement numérique se progressent , du coup ils apportent de nouveaux défis et progrès à l'enseignement des langues étrangères, d'un côté, de nombreuses ressources pédagogiques viennent enrichir et mettre à jour les manuels existant ; de l'autre il demande beaucoup plus d'efforts aux enseignants qui doivent savoir maîtriser cette nouvelle technique, car la concept et l'organisation de l'enseignement en classe manifestent justement l'évolution du concept pédagogique et du besoin didactique. L'auteur avait proposé en 2005 un facteur important dans la motivation des apprenants, c'est l'environnement. De nos jours, où l'on apprend avec son smartphone, l'auteur avec l'exemple du cours de Français niveau avancé, veut montrer comment construire un environnement de travail grâce aux réseaux sociaux virtuels, afin de servir au besoin personnalisé des apprenants ainsi d'assurer de mieux la qualité d'enseignement.

发表场次：10 月 26 日下午 309 室

英语专业的中国文化课程建设——以《国学典籍翻译》为例

发表人：陈琦（上海外国语大学英语学院副教授）

研究方向：十九世纪英国文学、二十世纪英国文学、中英文学关系、比较文学、现当代英国文化、跨文化研究等。

摘 要：中华文化圈的英语专业的课程体系应该有“中国文化”这一板块。中国的英语专业与英语国家的英语专业的定位与使命是不一样的。中国的英语专业必然是带有中西比较文化色彩的英语专业教育。本文阐述在英语专业培养体系里增设以英文为主要授课语言的“中华文化”板块的必要性和基本框架，以上外英语学院面向大三学生开设的专业方向选修课《国学典籍翻译》为分析案例，探讨如何在以英语语言、文学、文化、国别区域研究为核心的人文通识教育的体系中，进一步通过完善此类以英语为讲授语言的中国文化课程建设，培育英语专业的学生文化比较的意识和跨文化交际的能力，培养出融通中西文化的英语专业高端人才。

Abstract: The author believes that the English curriculum system in the Chinese-speaking world should include the section of Chinese culture education. The English major in China is different from the counterpart in the English-speaking world in orientation and target. The English major in China must be the English professional education in the perspective of comparative and cross cultures. This paper defends the necessity of adding the section of “Chinese culture”, which still takes English as its main teaching language, to the current curriculum system of the English major. It also designs the basic structure of such section based on academic years. Finally, the paper takes the optional course for the 3rd year English major students at SISU, “Translation Studies on Chinese Classics”, as a case. It investigates how to further refine such Chinese culture courses taught in English in the whole English curriculum system of general education of humanities, which used to take English language, literature, culture and area studies as core sections. The paper points out that such courses can help students of English major cultivate their comparison awareness and cross-cultural communication capability, as part of the requirements of

educating high-level English major talents who possess the comprehensive insights into both Chinese and Western cultures.

发表场次：10月26日下午310室

论英国诗人邓约翰(Donne)之中译本：陆钰明《多恩爱情诗研究》为例

发表人：曾建纲（文藻外语大学英文系助理教授）

研究方向：英国文学（十六、十七世纪）、邓约翰（John Donne）、文学翻译（英诗、当代小说）、英诗、蓝调、摇滚乐研究、英文童诗绘本创作。

摘要：本篇论文主要涉及文学翻译中的英诗汉译，焦点集中于华东师范大学对外汉语学院副教授陆钰明移译的《多恩爱情诗研究》（上海，学林出版社，2010年）。该书一大特点在于，译者将英国十七世纪“形上诗人”邓约翰（John Donne, 1572-1631）的诗集《短歌集》（Songs and Sonnets, 1633 / 1635）中55首诗作全数译出，中英并陈，并且在译诗前有长达273页的评论，不论在翻译及评论上，《多恩爱情诗研究》都堪称近十年来的长篇专著，值得此一领域学者多加关注。然而，若细看陆教授之译诗，则可在各处发现仍有语意不明、甚或误译的诗句，如“将我们输送给我们在最初的时候”（321页）、“几乎被爱之保障损耗”（311页）以及“因为我们的想象力有点古怪”（300页）等。本文将以此名诗“The Flea”为例，列举陆译误解、误译原文之处，并仔细分析其中之各项原因，并适时提供作者自己的理解及译法，以求实际，供学界、译界交流。

Abstract: The paper aims at analyzing the Chinese translation of Donne's Songs and Sonnets in Prof. Yu-Min Lu's Studies in Donne's Love Lyrics as an example of literary translation. In Prof. Liu's monograph on Donne, one finds Donne's 55 lyrics from the Songs and Sonnets translated in verse and organised in a bilingual format (English-Chinese) along with a 273-page long scholarly commentary on Donne's poetics, which is one of the characteristics of the book. Prof. Liu's book certainly deserves the attention of any Donnean whose first language is Chinese. A closer look at Prof. Liu's book reveals that some of his lines tend to be vague, mistaken or misleading. Examples of this sort can be found in his treatment of "The Ecstasy," "The Dissolution," "Community" and some others. "The Flea" will be cited and examined as an example to

demonstrate how Donne's conceited, persuasive lines, due to their ambiguity and complexity, can be misunderstood through a translation that needs to be trimmed in quite a few aspects. The paper will list Prof. Liu's misunderstandings of the poem, scrutinize the reasons and provide the reader with the author's own understanding and translation, through which a forum for discussion can be built for Donneans and translators alike.

发表场次：10月26日下午310室

英语专业翻译技能课程设计与教学人文内涵的提升 ——以《翻译理论与实践》课程为例

发表人：龚芬（上海外国语大学英语学院副教授）

研究方向：翻译学

摘 要：近年来上海外国语大学英语学院一直在推行英语教学人文化改革，提倡在英语专业课程的内容设计中尽可能丰富其人文内涵，激发学生的自主学习兴趣，从而有效提升教学质量。《翻译理论与实践》是英语专业高年级学生的一门专业必修课，在英语专业课程中占有举足轻重的地位，教师和学生在这门课程中都投入了相当多的时间和精力，因此我们在《翻译理论与实践》的教学中也在不断摸索将翻译教学与人文教育融为一体的有效策略和方法，不断优化课程内容设计，以期学生在学习中专业能力和人文修养都能获得切实的提升。

在《翻译理论与实践》的教学中，教师除了相关中外翻译理论的梳理与介绍，对学生进行句子、段落及篇章层面的英汉互译实战训练之外，还会辅之以各种具体翻译策略与方法的探讨。本文将就辞格翻译中双关语的翻译为例，探讨在《翻译理论与实践》课程教学中教师如何从一个具体辞格翻译的讲解出发，通过精心合理的选材设计，激发学生对英文经典名著的阅读兴趣，深化学生对经典文本及其译文的理解，训练学生掌握相关翻译技巧，并由此引出相关翻译名家及其翻译思想、翻译策略的推介，从而达到在夯实学生翻译基本功的同时拓宽学生人文视野的教学目的。

发表场次：10月26日下午310室

人文化改革视角下的本科翻译专业阅读课程综合设置模式探讨

发表人：侯艳萍（上海外国语大学英语学院讲师）

研究方向：英语教学法、英语语言测试

摘 要：本研究基于翻译专业本科教学要求、翻译专业双语专业特点的要求以及翻译从业人员岗位实践的内容，以翻译专业阅读课程作为研究对象，采用问卷调查的研究方法，对上海外国语大学本科翻译专业师生进行了阅读课程综合设置的需求分析调查。随后重点探讨了上外翻译专业的阅读教学综合设置的实践，提出了应该开设为本科翻译专业度身定做的阅读课程，既要精研外语技能，也要提高母语修养和重视学科素养；将通识类阅读与专业类阅读并重；提倡以译促读，以读代译，重点通过阅读培养学生的翻译意识和思辨能力；重视实践环节，实现读—思—练的有机结合，使阅读课程更好地实现与翻译专业人才培养目标的契合。

Abstract: Based on the interpretation of The Teaching Requirement of BTI, the characteristics of a bilingual major and the professional requirements of the translators and interpreters, this study conducts a needs analysis survey of reading instruction to BTI teachers and students at Shanghai International Studies University (SISU) with the design of reading course as the research subject. The paper then accordingly discusses the comprehensive design of the reading instruction towards BTI at SISU, putting forward a view of designing specially-tailored reading courses to BTI students through combining foreign language arts with native language accomplishment and disciplinary accomplishment; attaching equal importance to general reading and disciplinary reading; fostering the practice of promoting reading through translation and vice versa to cultivate students' critical thinking and translation consciousness; paying enough attention to translation practice and integrating reading, thinking and practicing dynamically in order to achieve the ultimate purpose of fitting the instruction of reading into the educational objectives of BTI.

发表场次：10月26日下午310室

诗歌教学在英语专业一年级教学的可行性与重要性

初探

发表人：许立冰（上海外国语大学英语学院副教授）

研究方向：英美文学

摘要：英语诗歌教学曾经因为难度和实用性被安排在大一阶段以外的教学之中，但是诗歌本身的特点决定了英语诗歌教学在语音、语调、词汇、文化审美以及中英文化差异的教学中其实是不可取代的，我们可以通过精选篇目、中外诗歌对比、中外文化比较等方式让英语诗歌在大一阶段激发学生专业兴趣、辅助提高专业技能、进一步提高学生审美能力。

发表场次：10月26日下午310室

翻转英文

发表人：袁韵璧（辅仁大学英文系副教授）

研究方向：语言评量、阅读教法、英语教学、大一英文、英文补救教学、教学创新及课程设计与革新等。

摘要：本人教授大一英文课程已四年有余，一直为如何教好这门课伤透脑筋。该课程为校必修、两学分之学年课；学生来自不同系所，兴趣、专长、程度各有不同（尽管按照入学英文成绩分班，差异仍不小）。如何能在每周短短的100分钟内，给予全面的听说读写的训练，同时引起学生学习兴趣，又能有长足进步，极具挑战；教科书的选用也是一大问题。

数年摸索后，翻转给了答案。如何翻转呢？就是打破传统教学惯例，不再光上一本教科书，不再照本宣科，不再将知识强塞入学生的脑袋中，不再一切以老师为中心来设计教案。本课程中，学生是学习的主体，必须主动学习，而非被动接收知识。课前预习（观看当周线上教材），充分准备。课堂上针对学习单问题，小组讨论、发表看法及撰写学习单。课后缴交讨论与学习的成果。课外并自行选择感兴趣的书籍阅读、自选时事讨论（及随后之口头发表），进行自主学习。学习评量方面采互动评量，增加小组内互评及同学间互评与自评。

改变教材教法，实施翻转教学后，学生学习兴趣与实际成效也明显翻转：课堂互动增加了，学生上课变专注了，打瞌睡、滑手机的现象大幅减少。

作业、考试成绩及课堂口头报告表现皆显示学生英文持续进步，听说读写各项能力平均发展，学习成效卓著。

然课程中仍有不少学生无法确实做到课前预习、看完指定的网路教材，以致上课时无法跟上讨论。如何改变这些学生被动学习的心态及持续改善课程，当是施行翻转教学以来，最大的心愿！

Abstract: More than three years ago, I started a new journey teaching Freshman English, a two-credit, two-semester course required by the university. It has been a difficult course to teach due to a diversity of student majors, English proficiency levels, and learning interests. The major challenges include how to trigger student interest, balance the teaching of four skills, and assure learning outcomes, in addition to choosing an appropriate textbook for the short 100-minute weekly course.

After a few years experimenting, I have ended up with flipped learning, based on the idea of a flipped classroom, which breaks the traditional model of teacher-centered teaching and learning: knowledge crammed into students through a teacher-chosen textbook. Instead, in this flipped student-centered class, students actively learn by previewing course materials online and thinking about questions provided in a worksheet. In class they present their ideas in group discussion, and complete individual worksheets after sharing ideas. Outside of class students are also required to read extensively and discuss current events (and make in-class presentations) to cultivate autonomous learning. All learning is assessed interactively through self-, peer and teacher assessment.

After flipping the teaching methods and teaching materials, students have become more interested in learning, paying more attention in class, and there was more interaction between teacher and students (and among students). Their assignments, test results, and in-class oral presentations also showed great progress in all four skills at the end of the semester.

However, there are still students who can never finish previewing the course materials online and thus cannot follow in-class discussion. Changing such students' passive learning attitudes and continuing to improve the course remains a challenge in the flipped classroom.

发表场次：10月26日下午311室

学习者对透过翻转教室教育模式来学习第二语言之感知

发表人：龚万财（文藻外语大学文教与创意产业学院助理教授）

研究方向：计算机辅助外语学习、远距教育及语用学。

摘要：在传统以教师为中心之教学模式之下仍有不少学习者之语言能力或学习动机有待提升，故许多以学生为中心之教学法在过去数十年间被开创出来。而翻转教学即为其中之一，并且带给教育者和学习者一个全新的教育观点。过去很多学者已经研究了翻转教学之定义、历史发展及其对学习之益处。然而，仅少数文献研究外语学习者与翻转教育之间的关系。因此，本研究之主要目的为调查学习者对透过翻转教室教育模式来学习第二语言之感知。457个大学生参与本研究并填写一份关于翻转教室之问卷（16个5分量表及5个开放式题目）。在资料分析方面，五分量表之问卷结果先以叙述性统计呈现，并透过皮尔生相关系数检视不同题目之相关性；五个开放性题目之质性分析亦被用来辅助说明量化资料之不足。此研究结果显示：（一）学生对于翻转教学的认知及印象普遍是正面的；（二）学生表示在翻转教室中，由于有更高的自由度来掌控自己的学习进度，故更能吸收知识及掌握自己的学习；（三）学生表示如果翻转教学课程能被妥善地运用在网络社群平台上，他们更有透过翻转教室去学习第二语言的动机。因此，建议语言教育从事者及教育者能运用翻转教学模式在将来的教学中，以助有效提升学生之学习动机及成效。

Abstract: Traditional teacher-centered teaching models have been applied in language learning environment more or less since last century. However, it is not uncommon for some language learners whose second language competence or learning motivation cannot be promoted effectively. As a result, many new student-centered teaching models have been generated over the last few decades. Flipped classroom model is one of them, and it gives educators and learners a new educational viewpoint. Many scholars have studied the definition, history, and effectiveness of flipped classroom teaching model; however, only a few studies have focused on the relationship between students' perceptions and the flipped classroom teaching model. Hence, the current study aims the help to

close the gap mentioned above. More specifically, the purpose of this study was to investigate language learners' perception on learning a second language through the flipped classroom model. A questionnaire with 16 5-point Likert scale questions as well as a set of open-ended questions was administered to 457 Taiwanese university students to ask about their perception on flipped classroom model. The data of the 16 5-point Likert scale questions were analyzed by using descriptive statistics. In addition, learners' response toward different survey questions were further analyzed through Person's Correlation Analysis to see if any of the two variables were significantly correlated to each other. Lastly, as for the data collected through the 5 open-ended questions, they were firstly organized into different categories and then analyzed qualitatively to help explain some of the findings resulting from quantitative data. The results of this study show that (1) students' perception toward flipped classroom model is positive in general; (2) in flipped classroom, students reported that they would have increased input and control over their own learning because they are given more freedom to learn at their own pace; and (3) students reported that they could be more motivated to learn a second language in the flipped classroom if social networking platforms are well applied onto the lessons. Therefore, it is suggested that language practitioner and educators may apply flipped classroom model on their teaching to effectively increase L2 learners' learning motivation and/or improve their learning outcome.

发表场次：10月26日下午311室

校本微慕课在日语专业基础阶段教学中的运用

发表人：伏泉（上海外国语大学日本文化经济学院讲师）

研究方向：中国的日语教育史、日语教授法。

摘要：慕课(MOOC)是2012年在美国诞生的新事物，英文全称是 massive open online courses，即一种大型开放式网络课程。国外知名高校纷纷在 Coursera、Udacity 和 edX 等慕课平台(机构)上发布课程，供全世界所有人免费学习。2013年，国内知名高校也纷纷加入慕课行列。越来越多的著名教授开始以这种模式设计课程，世界上掀起了一股学习慕课的热潮(曾明星. 2015:102)。

从根本上说,慕课是一种远程教育。远程教育在人类的教育活动中已有漫长的历史。在师生不具备面对面教育的条件时,人类想了很多远程教育的方法来突破时空的界线,让学生可以随时随地得到教师知识的传授。最基本的就是借助于纸质媒体。通过给学生邮寄讲义资料的最传统的函授教育就是最初的远程教育。随着科技手段的发达,借助于声音媒体及视频媒体的广播讲座和电视讲座随着产生。新中国的日语广播讲座早在1973年就在上海起步。日语电视讲座在二十世纪八十年代里也有过蓬勃发展,中央电视台制作的“星期日语”、“阿杨在日本”、“标准日本语电视辅导讲座”等都是代表性的节目,曾有过很大的受众面。

随着1969年因特网在世界的创建以及1972年第一部个人计算机的诞生,外语的远程教育中加入了电脑网络这一新成员,并且发展势头迅猛。我国1999年出台的《面向21世纪教育振兴行动计划》拉开了网络教育的序幕,从起步时全国学生仅有不到三千人,到2003年就达到了230万人(伏泉.2013:149)。二十一世纪里,随着智能手机和3G网络的普及,个人电脑及移动终端已经成为了外语远程教育的主流载体。

慕课可以说是外语远程教育发展的新阶段。它不同于以往网络教育之处在于它的实时交互和大数据(桑新民.2013:30)。慕课平台(机构)将各校的各种课程资源都集合在一起,并且通过技术手段实现了学生间的实时交流以及在线测试等功能。慕课(MOOC)的名称中体现了大规模和开放,同时,它还有两个特点是高质量和免费,它让所有人都免费享受到了最优质的教育资源。但这种模式也涉及到很多问题,例如:平台的开发、运行、维护、更新都需要大规模投入,这些费用由谁来承担?教师录制的课程是个人劳动成果,如何处理其中的知识产权问题?

就高校的日语专业教学而言,慕课这一新事物应带给我们启示。不妨从小处着手,首先在校内实现它的初步功能。虽然目前各校的日语专业教学中已有集体备课教案、课件、公开课视频等多种资源,但这些资源的整合度不够,学生对于它们的知晓度则更低。我们不妨以微课为基础,充实校内课程中心等平台的功能,在日语专业基础阶段教学中建立一个校本微慕课的运用模式。本文就这一问题做初步探讨。

发表场次:10月26日下午311室

探讨西班牙文课程采用远距教学学生之接受度及满意度

发表人：孙素静/龚书凡（文藻外语大学西班牙语文系副教授/文藻外语大学西班牙语文系讲师）

研究方向：孙素静：西班牙语教学及测验评量与教育学方法论

龚书凡：西班牙语教学，西班牙儿童文学及西班牙近代戏剧

摘要：远距教学在台湾大专院校已发展多年，近年来随着科技与因特网的发展，不仅为我们的生活提供了更多的便利，改变了人们的生活型态，对整个教育系统冲击也越来越大，网络传播科技的发展结合了教学提供了许多多媒体教材，更提供了许多弹性，有效的学习方针及机会营造出多渠道、多资源、多方式的多元化学习环境。但进步的科技与计算机多媒体发展，也影响了教师及学生教与学的型态。传统的教学型态是以学校、教室、教师为教与学活动的主体。近年来为活化教学，积极辅导转变学校之学与教的传统方式及态度，希望学生能养成核心关键能力，因而规划建立新一代数位学习模式，并为因应能与国际接轨考虑的数字学习趋势，积极发展国际化数字学习模式，盼望藉此推动建构产官学三方合作的数位学习推广平台，以达能以适性适才为基础，并顾及全民平等受教权的教育学习环境。建构一套以学生为中心、适合愈加分歧之学习特质与程度，并能提升学习成效之适性数字教材设计结合教育理念与理论。

发表场次：10月26日下午311室

英语专业的人文学科属性与人文课程的意义

发表人：查明建（上海外国语大学英语学院教授）

研究方向：比较文学、翻译学

摘要：人文学科是以人为中心，集中体现人文价值和人文精神的知识体系。英语专业属于人文学科。英语专业过去长期的功利化、实用化倾向偏离了人文学科属性的要求，导致了英语专业的危机。新的《英语专业本科教学质量国家标准》增加了英语专业课程体系中的人文课程，并明确规定了修读学分的最低要求，标志着英语专业人文学科意识的增强，同时，也是英语专业破除“英语工具论”、彰显自身专业品质和作为人文学科独

特教育价值所迈出的重要一步。因此，体现专业内涵的人文课程不应是简单的人文知识传授，而是要通过这些课程拓展学生的人文视野、培养文化自觉意识、思想能力和学术能力，如此才能到达英语专业人才所应具备的专业素质基本要求。

Abstract: Humanities disciplines emphasize placing human beings as the centre of study and embody a knowledge system with humanistic values and spirits. The English discipline is a branch of humanities. In the past, the pragmatic and utilitarian approaches towards English education deviated this discipline from humanities, thus leading to a crisis arising from the discipline itself. The new “National Guideline on Teaching Quality for English Majors” has reflected the enhancement of the awareness of English studies as part of the humanities by adding more humanities-based courses in the curriculum and rigorously setting the minimum requirement of students’ credits. Meanwhile this new national guideline is also seen as an important step to break away from the argument that English can only be used as a tool, and to manifest its disciplinary qualities as a unique branch with indispensable educational values of humanities studies. Therefore, humanities-based courses should not be viewed as merely the delivery of knowledge relating to humanities subjects, but rather, through such courses, students are expected to broaden humanistic visions, cultivate cultural awareness, critical thinking acumen and academic competence. It is only in this way that they are able to meet the requirements of professional qualities set for graduates from English departments.

发表场次：10月26日下午312室

英语口语教学中输入与输出的平衡与互动

发表人：孙珊珊（上海外国语大学英语学院副教授）

研究方向：对比语言学

摘要：英语口语教学经历了以教师为中心的讲授式课堂、以学生为中心的活动式课堂，以及以网络为辅助的自学式课堂等，如今理性回归到探究输入质量以及输出模式问题的道路上来。笔者认为符合口语特点的、人文化的输入，以及有设计的分层次的输出对口语教学质量的提高有很大的提高作用。

发表场次：10月26日下午312室

The Liaison Interpreter as the Cultural Mediator: A Pilot Study of Teachers' Approach to Raise Students' Cultural Awareness

发表人：李姿莹（文藻外语大学翻译系助理教授）

研究方向：口译员培训、口译课程设计、学生省思、口译评量等。

摘要：在跨文化语境下，口译员常常必须要在担任口译员的同时，扮演文化协调员的角色。口译研究也不断强调口译员必须具备一定的文化素养。但口译培训相关研究却较少探讨何谓口译员必要之文化素养，也较少讨论口译教师如何培育学生的文化素养。本研究透过深度访谈，希望了解口译教师如何在设计课程内容时，增加学生的文化素养。希望透过本研究的结果，协助其他教师了解如何在课程中纳入文化素养相关内容，帮助学生口译员增加文化素养，使其得以在就业后，更成功地担任文化协调员的角色。

Abstract: The role of an interpreter as a cultural mediator in cross-cultural communication settings has been widely discussed in the literature. Literature on interpreter training has also emphasized the importance of interpreters' cultural competence. However, literature on interpreter training has rarely discussed what interpreter trainers have done specifically to raise students' cultural awareness. This study aims to explore interpreter trainers' effort to raise students' cultural awareness by interviewing interpreter trainers. By understanding interpreter trainers' views about interpreter's role as a cultural mediator, this study is expected to have new insights on how cultural issues can be integrated into courses or curriculum to enhance students' cultural awareness.

发表场次：10月26日下午312室

新形势下我国翻译专业教育内涵建设研究

发表人：肖维青（上海外国语大学英语学院教授）

研究方向：翻译教学、影视翻译

摘要：国内翻译专业学生思辨研究有以下不足之处：1) 主要停留在外语专业学生的思辨能力和思辨倾向研究，极少关注翻译专业学生的思辨研究；2) 仅有的翻译专业学生思辨研究大多关注翻译产品，以经验介绍为主，

极少关注基于翻译技术环境下的翻译思辨实证研究;3) 基于翻译技术环境的翻译过程研究, 不应只考虑信息检索的内容、频率, 更应关注信息检索的思辨心理过程, 以及其它翻译技术环境, 如机器翻译的译后编辑和多模态视听翻译过程中的思辨研究等。

本课题通过对比翻译专业学生和职业译者的思辨倾向、思辨技能的使用和思辨质量与翻译质量的关系所得出的结论, 可以帮助提高翻译专业学生的思辨能力, 也可以提高信息化时代下本科翻译专业教学的水平。

发表场次: 10月26日下午312室

基于交际语言测试理论的本科生口译课程测试及评估探析

发表人: 陈瑜 (上海外国语大学英语学院助教)

研究方向: 英汉口译, 特别是对于口译教学和口译测试方面的研究。

摘要: 口译是一个促进不同语言使用者之间沟通交流的复杂过程, 口译传递的不仅仅是意义, 同时也是在传达演讲者的目的和非语言因素。在中国, 口译员这一职业变得越来越炙手可热, 许多培训项目以及口译测试应运而生。测试是口译教学培训中非常重要的组成部分, 因为口译测试是评估课程项目质量以及受试者能力的重要工具。本文旨在从巴赫曼交际语言测试理论出发探讨如何在口译课程中更加科学高效地对本科生的英汉交替传译能力进行测试和评估。本文首先对口译课程测试定义的几个重要问题进行了分析, 提出了口译课程测试的特点以及在设计测试时需要考虑的因素。其次, 本文对交际语言测试理论进行了介绍和梳理。巴赫曼的这一理论不仅注重受试者的语言能力, 同时也强调在一个交际的语境中对某一语言的使用。由于口译活动是一个沟通交流的过程, 因此交际语言测试理论能很好地指导如何评估受试者对于语言在交际中的使用能力, 这也是传统语言测试方法无法实现的。同时, 基于赫曼的交际测试法以及对本科生口译测试的特点和目的分析, 本文详细分析了口译课程测试和评估应当具备的几个基本维度, 以使得测试和评估结果能更好地指导本科生的口译教学工作。

Abstract: Interpretation is a complex process which aims at facilitating communication between users of different languages by conveying not only meaning but also intention and emotion of speakers. As interpreting becomes an increasingly popular profession in China, many training programmes and tests have come into being. Testing is an important component of interpretation courses because it helps evaluate both the quality of training and the performance of test takers. This thesis aims to explore a scientific and effective way of testing and assessing the interpreting ability of English major undergraduates based on Bachman's communicative language testing theory. The thesis first analyzes several important factors in terms of defining interpretation course tests as well as the features of interpretation course tests and considerations when designing one. Then, the thesis introduces Bachman's communicative language testing theory, which emphasizes not only one's linguistic competence, but also the ability to use a language in a certain context. Since interpretation is a communicative process, this theory provides pertinent guidance for the testing and assessing of students' language ability in communicative language use, which can not be tested and assessed through traditional language tests. Based on Bachman's theory and the analysis of the features and purpose of interpretation course tests, the thesis elaborates on several fundamental dimensions to be achieved in testing and assessing in interpretation courses, so that the results of interpretation tests can better guide interpretation teaching and training.

发表场次: 10月26日下午312室

以建构主义学习观促进外语人才核心能力的培养

发表人: 张琳(上海外国语大学西方语系讲师)

研究方向: 二外习得、外语教学法。

摘要: 外语人才核心能力是一个复杂的能力系统。培养合格的意大利语人才既需要加强对学生的外语听说读写译基本功的训练,也需要为学生创造合适的学习环境,让他们在解决实际问题的过程中,提高自己的综合能力与整体素质。本文讨论运用基于建构主义学习观的意大利语教学设计和研究思路,旨在促进意大利语专业人才核心能力的培养。具体教学策略包括:开展基于项目的学习,促进学生主动建构认识,鼓励学生相互交流,

支持学生进行反思，采用不预设目标的过程评价，发挥信息技术的作用。本研究的成果是相应的教学设计方案，为后续教学实验做好研究设计。作者创新教学模式的思路得到学生的理解和支持。

发表场次：10月26日下午313室

学用落差与业界导师在外语教学的角色及课程设计

发表人：张孟仁（辅仁大学意大利语文学系助理教授）

研究方向：意语教学、意大利政经情势研究、欧洲联盟、技术文本翻译（意翻中）

摘要：外语像一把钥匙，能够打开视野，开拓国际移动力，特别是以外语当利器，结合产学合作，有利于公司的跨国经营。诸多毕业系友常在问卷中谈到外语优势对就业竞争力的重要性，其次，近年来强调产学合作与学生毕业后厂商对其能力的评估，往往要求外语教学必须符合应用的目的，提早塑造学生的就业能力，减少业主的培训负担。以往外语教学较着重传统教学，且多强调文学的阅读，现今在大学教育与就业市场的衔接落差下，如何在课程中让语言老师与业师的专业合而为一，且教学品质受到评估与肯定，将是本文的重点所在。

课程设计是搭配业界导师，提供一系列高语言程度的实务能力以及意大利在全球优势产业的基本知识。以加强外语的学习动机、补己之不足并确立就业方向为短期目标。长期目标则是获得企业主对毕业生之评价，从而调整教育方式，让“教、学与应用”互有关联，来培育符合时代要求的优质外语人才。

准此，学用落差、外语出路以及如何充分运用业师角色进行课程设计即是以下章节讨论的议题。

Riassunto : La lingua come una chiave può ampliare una vista e anche sviluppare una capacità di mobilità internazionale, in particolare, l'utilizzo di lingua come strumento insieme alla collaborazione con le imprese potrebbe favorire la gestione multinazionale. Molti laureati spesso nell'indagine sostengono che vantaggio di imparare una lingua sia indispensabile nei confronti delle competitività occupazionali. Ultimamente il nostro Ministero delle Istruzioni mette l'importanza collaborazione con le imprese e valutazione ai laureati da parte delle imprese, richiedendo spesso che l'insegnamento di lingue

straniere debba essere in linea all'obiettivo di applicazione, a fine di formare in anticipo le capacità occupazionali degli studenti e di ridurre il costo delle imprese. Negli anni precedenti l'insegnamento di lingue prestava più attenzione al modo convenzionale, cioè lettura letteraria è la parte maggiore, oggi odierno, invece, al divario tra scuola e lavoro, come vengono legati materiali linguistici alla collaborazione dei **professionisti d'impresa in qualità di Mentori** (tutor aziendale 业界导师) **a favore della qualità didattica?**

L'obiettivo del corso è quello di fornire una serie di competenze pratiche di alto livello nell'ambito delle lingue e delle conoscenze di base in merito a industrie vantaggiose italiane nel mondo assieme alla collaborazione dei **professionisti d'impresa in qualità di Mentori**. Collaborazione con le imprese a breve termine può aumentare la motivazione degli studenti di imparare una lingua, colmare la propria insufficienza e identificare la direzione nei confronti del mondo del lavoro. A lungo termine, il dipartimento potrà ottenere feedback (valutazione ai laureati) da parte delle imprese, con la quale verrà aggiustato piano di studio/percorso di studio/modo di insegnare con la tempestività, rendere legati tra insegnamento, apprendimento e applicazione al lavoro, al fine di formare laureati in lingue di qualità ai fabbisogni delle imprese.

Argomenti di quest'articolo comprendono come segue: disallineamento tra università e lavoro; sbocchi lavorativi per laurea in lingua a Taiwan e come viene elaborato il disegno di corsi.

发表场次: 10月26日下午313室

浅析原版有声材料在意大利语教学中的应用

发表人: 黄丽媛(上海外国语大学西方语系助教)

研究方向: 意大利语言文学

摘要: 外语学习离不开听、说、读、写、译等几个方面。针对外语初学者,听力是重点,也是难点。同时,听力作为外语学习的“输入”渠道,对学生后续的外语能力培养至关重要。因此,本文以意大利语基础教学为研究背景,着重分析使用原版有声材料对于外语教学的作用和意义,并设计相关调查问卷,分析调查结果,旨在说明此种教学手段对于基础意大利语教学的优势与缺陷。全文主要分为三个部分。论文第一章明确原版有声材料的含义及范畴;第二章将运用大量例证,说明不同材料在课堂上的应用

方法;最后一章则根据调查问卷得到的反馈,分析使用原版有声材料在实际应用中的利与弊,以及对今后教学的启示与反思。

Abstract: Foreign language learning consists of listening, speaking, reading, writing and translating. As for the beginners, listening is the most important and difficult part. Meanwhile, listening, as an input channel for learning a foreign language, plays a crucial role for the students in fostering abilities in the future. Therefore, this thesis, taking Italian basic teaching as the study background, emphasizes the effect and the significance of audio materials of original edition used in foreign language teaching. In addition, the questionnaire is designed and analyzed to explain the merit and demerit of this tool in Italian basic teaching. The thesis is divided into three chapters--the first defining and categorizing the audio materials of original edition, the second explaining how to apply this kind of materials during class with examples, and the last, on the basis of the result of questionnaire, analyzing pros and cons for using the audio materials of original edition with the reflection in future Italian teaching.

发表场次: 10月26日下午313室

日语基础课程的教学策略与学习成效：以辅大日文系《基础日语》课程为例

发表人: 林文瑛(辅仁大学日文系讲师)

研究方向: 日本古典文学、日本语教育、日译中翻译实务。

摘要: 近年来台湾产业希望学生一毕业就具备“即战力”,因此社会不断要求学校教育应与社会连结,人才亦须立即为企业所用,以达到产学“无缝接轨”的状况。辅仁大学为配合此社会呼声,要求全校各科系于课程设计中导入“核心行为能力”概念。日文系于2008年配合学校方针,订定“自我管理”“问题分析解决”“团队合作”“创新”等四大能力作为“核心行为能力”,尝试运用于课程当中。2012年又将此四大能力转型为“知识”“技能与态度”等两大面向的“核心能力”,于课程中全面实践,希望借此培养出更为社会所需的专业人才。

在此社会风潮下,笔者一直深思大一核心课程的“基础日语”该如何因应此教育方针。本研究将侧重在教学策略与学习成效层面的考究,希望探讨基础课程如何透过教学策略来提升学生学习成效。具体的考察对象为

2016 学年度笔者担任的两组“基础日语”课程，借此分析不同班级运用相同教学策略所呈现出的学习成效及核心能力达成度差异，反思既有的教学策略，以及探讨能够培养面对社会或全球化“核心能力”的教学策略，并且试图为学习成效与教学策略定位。

发表场次：10月26日下午314室

日英双语专业二年级日语教学若干问题思考

发表人：王晓华（上海外国语大学日本文化经济学院副教授）

研究方向：日语语言学、汉语语法、日汉对比研究、语言类型学。

摘要：对于外语院校的外语学习者而言，二语、三语习得非常常见，而不同语言之间的干扰现象也随之而来。本文以日英双语专业二年级本科生为对象，围绕语言学习和教学的若干问题进行讨论。

截至目前上外日英双语专业（以下简称双语班）本科生母语均为汉语。在受测的2015级4班和2016级4班中，第一外语为英语，第二外语为日语。双语班每位同学英语学习时间长短不一。日语则进入大学阶段起步学习。

发表场次：10月26日下午314室

日语清浊音教学设计与实践

发表人：凌蓉（上海外国语大学日本文化经济学院副教授）

研究方向：日语语音、日语语法、日汉口译等。

摘要：在日语语音教学中，清浊音教学是一个重点，也是难点。许多中国学生难以分辨日语的不送气清音和浊音。本文引入翻转课堂教学思路，对日语清浊音教学进行了重新设计，把清浊音教学过程分为三个阶段：课前自学阶段、课中讨论阶段和课后巩固阶段。

课前自学阶段由教师制作教学微视频供学生观看和自测。微视频主要讲解日语清音和浊音的不同发音方式，自测题则可以包括清浊音听力测试题和发音测试题。

课中讨论阶段以学生为主体进行。首先让学生朗读含有不送气清音或浊音的词语，然后以互评方式指出其他学生发音的优点和不足，对于如何

区别日语清浊音进行思考，各抒己见。最后教师总结发音方法，提出发音训练建议。

课后巩固阶段，教师为学生提供相关词语、句子、段落、文章等，让其反复练习，并将练习录音上传给教师，由教师作出评价。

通过教学实践发现：课前阶段清浊音听力测试题完成较好的学生，在发音方面一般也没有问题，但这样的学生为数很少；大部分学生经过课前和课中阶段后可以理解日语清音和浊音发音方式的区别，但他们的发音不稳定，通过巩固练习才能真正掌握；还有少数学生在课前和课中阶段后仍不能明白两者发音区别，只有在多次巩固练习中逐步体会理解。

发表场次：10月26日下午314室

Enseñanza del artículo definido en español a alumnos chinos análisis basado en la comparación de materiales didácticos

发表人：曹羽菲（上海外国语大学西方语系副教授）

研究方向：西班牙语语言学、教学法和语言政策

摘 要：A lo largo de más de medio siglo de la enseñanza de español como carrera universitaria en China, se han utilizado diversos manuales de español elaborados unos por los profesores chinos y otros por los especialistas hispanohablantes nativos. Este trabajo realiza un estudio contrastivo de las dos especies de manuales con Español moderno y Nuevo español 2000, ya que el primero es el manual más utilizado en los departamentos de español en China, mientras que en el último por medio de los esquemas gramaticales, el contenido gramatical se presenta con más claridad en comparación con otros materiales docentes de ELE elaborados por los autores españoles.

Mediante la comparación, se puede afirmar que Español moderno y Nuevo español 2000 presentan sus propias características y ventajas en cuanto al contenido sobre el artículo definido. En términos generales, el primero es más adecuado para los sinohablantes, ya que las explicaciones y los ejercicios correspondientes están diseñados con una atención especial a los problemas de los alumnos chinos. Sin embargo, este manual de autores chinos no contiene información detallada e ilustrada sobre los diversos usos del artículo definido, y la concepción tradicional del artículo como expresión de la “información

conocida” también debería actualizarse. Además, los ejemplos acompañados en la presentación general deben ilustrar de forma clara y a nivel adecuado la noción o uso que quiere explicar cada parte del contenido didáctico. Partiendo de las observaciones sobre los manuales, proponemos algunos principios a seguir para la elaboración de materiales didácticos al respecto: a favor de un enfoque comparativo, toma de una visión textual e incorporación de ejercicios permanentes.

发表场次：10 月 26 日下午 315 室

Diseño y programación de una clase de lectura y conversación a través del elemento cultural

发表人：耿哲磊 Miguel Ángel González Chandía（辅仁大学西文系教授）

研究方向：西班牙语、拉丁美洲文学。

摘 要：Una aproximación a la enseñanza de la expresión oral dirigida a alumnos del cuarto curso de la carrera de Filología Hispánica de la Universidad Fu jen, debe tener en cuenta un diseño y programación de las clases con el elemento cultural a la vista. Teniendo en cuenta que nuestros alumnos de ELE se enfrentan a la lectura y expresión oral de temas en clase que son expresión de una cultura diferente a la suya. Los alumnos en esta clase tiene la oportunidad de “pensar y hablar; meditar y escribir; tener una idea o una imagen, por lógica e irracional que ella sea, y transformarla en palabras, en una asociación de sonidos o de símbolos”. Además en dicho encuentro con temas, narrativas de la cultura hispánica, los alumnos entran en una comunicación que expresa lenguaje e identidad de lo aprendido: pueden conocer la identidad del autor de un texto o forma de comunicación, una realidad socio-histórica diferente, realidad política, en síntesis una identidad cultural que proviene de la cultura hispana. Es bien cierto que esta provocación a través de este diseño y programación de una clase de conversación acarrea varios problemas, interrogantes e inquietudes. Teniendo en cuenta que es una aproximación que podemos considerar que responda al interés del alumno o bien, sea una posible respuesta a una clase de conversación que no resulta fácil para que nuestros alumnos puedan expresar lo que han aprendido de la lengua segunda. Es un

desafío sin lugar a dudas que bien vale la pena llevar a cabo. En conclusión, ofrecemos varios elementos que puedan servir, desde nuestra experiencia en la clase de expresión oral: lecturas, presentaciones, discursos, trabajos en grupos, etc, que permitan un encuentro intercultural en el marco de ELE.

发表场次：10月26日下午315室

非宾格动词在西班牙语作为外语课堂上的导入

发表人：杨明（上海外国语大学西方语系讲师）

研究方向：西班牙语语言学和西班牙文化。

摘 要：西班牙语中的动词的及物和不及物是中国学生学习的难点。而由于论元交替而使得动词表现出的不稳定性，更是加大了西班牙语作为外语的学习难度。传统语法中对不及物动词没有更细致的区分，而不及物动词的非作格和非宾格解释了一些不及物动词的特殊用法，这无疑给高级阶段西班牙语学习者带来了一个不错的视角。

Resumen: La transitividad verbal siempre supone para los estudiantes chinos una gran dificultad durante su aprendizaje de E/LE. Con frecuencia, les resulta confuso el uso de los llamados verbos de comportamiento inestable, o valencia inestable. El término de valencia, prestado de la química, se refiere al número de argumentos que exigen los predicados en la lingüística moderna. Según las posibilidades combinatorias, los verbos se clasifican en la tradición gramatical en transitivos, intransitivos, impersonal, etc. En la actualidad se entiende que estas clasificaciones son consecuencia de la valencia de los verbos. Perlmutter (1978) en su Hipótesis de la Inacusatividad divide la clase de verbos intransitivos entre inergativos (intransitivos puros) e inacusativos. El orden del sujeto y predicado, el uso del participio pasivo, la voz media, etc., se entienden con más facilidad con la introducción de verbos inacusativos, que se realiza por una interfaz léxico-sintaxis. Sin duda, eso ofrecerá una nueva perspectiva para la enseñanza de E/LE accesible para los estudiantes chinos.

发表场次：10月26日下午315室

简单过去时与未完成用法的认知理据初探

发表人：丁昕云（上海外国语大学西方语系助教）

研究方向：汉西对比及翻译策略、西班牙语教学法。

摘 要：认知语言学以研究语言与人类认知之间的关系为核心，是以人们对世界的认识经验以及感知和概念化世界的方式为基础来研究语言。由于时态的产生基于人类对时间的感知，离不开人类基于认识世界的经验而形成的认知模式，因此笔者认为，深入探究时态形成背后的认知模式，并进一步帮助学生构建有力的认知理据，将有助于提高西班牙语的时态教学的效率与质量。本文以认知语言学的钟摆理论、主体-背景理论与范畴理论为框架，探寻西班牙语简单过去时和过去未完成时这两种时态使用规则背后的认知理据，旨在建立抽象的时态学习与具体的生活经验之间的协同，为中国课堂里的西班牙语时态教学方法改革提供一个新的视角。

Resumen: La lingüística cognitiva tiene como núcleo estudiar la relación entre la lengua y la percepción del ser humano, y basa los estudios de las lenguas en los conocimientos sobre el mundo y en las maneras de concebir y conceptualizar el mundo. Debido al hecho de que el dinamismo verbal (el tiempo, el modo y el aspecto) de las lenguas nace de la percepción humana del tiempo, que es sin duda un eslabón del modelo cognitivo con el que conocemos el mundo, opinamos que es necesario y provechoso llevar a cabo una investigación a fondo sobre los fundamentos cognitivos de los tiempos verbales de la lengua castellana a fin de ayudar a los aprendices chinos de español a establecer razonamientos válidos y útiles durante el aprendizaje y, en consecuencia, aumentar la eficiencia y mejorar la calidad de la enseñanza. El presente trabajo, apoyándose en el marco teórico compuesto por varios teorías de la lingüística cognitiva: la teoría de péndulo, la teoría de figura-fondo y la teoría de categoría, intenta descubrir los razonamientos cognitivos en los que se fundan los usos del pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto a través de comparar el aprendizaje abstracto con la experiencia concreta de la vida, con el propósito de proporcionar un nuevo punto de vista a la reforma de los métodos didácticos de los tiempos verbales de español en las aulas chinas.

发表场次：10月26日下午315室

中国学生对西班牙语主要变体态度研究

发表人：王晋炜（北京外国语大学西葡语系讲师）

研究方向：语言教学、语言政策等。

摘 要：Debido a la vitalidad etnolingüística del español castellano, especialmente las políticas que favorecen su difusión en China, los alumnos chinos del GFE muestran una gran preferencia y alta percepción hacia esta variedad. En comparación con el español atlántico, el peninsular del norte es mucho más identificable para un 72% de los alumnos examinados que llevan dos años aprendiéndolo y un 86% aclara explícitamente que tienden a aprender este acento.

发表场次：10月26日下午315室

日本中学国语课程的教学法对中国大学日语专业日本近代文学课程的启示

发表人：高洁（上海外国语大学日本文化经济学院教授）

研究方向：日本近代文学、中日比较文学。

摘 要：中国大学本科日语语言文学专业的学生一般在三年级开设日本近代文学作品选读的课程，从而在课堂上正式开始日本文学的教育。从目前选用的教材来看，基本以日本初高中日语教材中经常出现的篇目为主，例如：夏目漱石的《心》、森鸥外的《舞姬》、芥川龙之介的《鼻子》和川端康成的《伊豆的舞女》等。因此，日本初高中日语课程的教学理论和方法对于中国大学本科日语专业日本文学课程的讲授具有重要的参考价值。以往日语语言文学专业的文学课程，语言习得与作品鉴赏基本各占一半的分量，作品鉴赏多以教材提示内容为主，辅以作家介绍的方式进行。通过文学课程的学习，学生一般只是对近代文学作品有比较粗浅的了解，作为一种教养，对日本的近代文学有一个初步的印象。而如何真正从文学研究的角度切入作品进行研究，基本上课堂上并不涉及。

本论文将详细介绍日本国语课程教学法的研究成果，并制定小说《罗生门》的授课方案，旨在提起一个课题，那就是如何改进以往日本文学课程的授课方式，使学生不是浮光掠影地了解一些作家的知识和作品的情节了事，而是能够按照客观科学地进行文学研究的方法论，具体到作品的

每一个细节，习得鉴赏文学作品的方法。对于大学三四年级的学生来说，习得一种做学问的方法论，相比通过课堂的学习，只是了解一些知识和信息更加重要。日语语言文学专业文学课程的授课目标应该是能力的培养，而不仅仅是知识的传授而已。

发表场次：10月27日上午314室

PISA 视域下的中高级外语精读课设计

发表人：魏然（北京外国语大学日语系副教授）

研究方向：媒体、日语教育。

摘 要：阅读在外语学习中占有十分重要的地位，是掌握新词汇、习得表达方式、提高语感的重要渠道，也是提高口头表达、书面表达准确度的重要基础。尤其是对于大学外语专业的学生来说，致力于对文本进行深入细致研读的精读课一直是主干课型之一，课时分布相对较多，也备受外语专业教师和学生的重视。另一方面，阅读从本质上来讲是由读者个人完成的自我对话的过程，课堂上讲授精读课的意义何在、如何才能高效地组织精读课堂值得每一位精读教师深入思考。对此，本文借鉴国际学生评估项目 PISA(Programme for International Student Assessment)中关于阅读素养(reading literacy)的定义、阅读理解的过程以及阅读文本的分类，以北京外国语大学日语系中高级日语精读课为例，探讨精读课的课堂设计以及相应的课堂策略。

发表场次：10月27日上午314室

在中国大学日语口语测试中导入 ACTFL-OPI 的意义分析

发表人：曹娜（上海外国语大学日本文化经济学院讲师）

研究方向：日语教育

摘 要：目前尚没有适用于测试中国日语学生口语水平的规范的、科学的方法和评价标准。与学生口头运用能力相关的测试基本上还停留在以各个高校、日语培训机构在教学结束时检验教学效果和学生学习成果的“口试”阶段。因为各个高校和日语培训机构举行的、作为教学中一个环节的

口试并没有规范的测试方法和科学的评价标准，导致同一学生很可能因为口试测试官的不同而得到的分数等评价有所差异。

因此，本论文认为应用 ACTFL (The American Council on the Teaching of Foreign Languages) — OPI (oral proficiency interview) 这一由美国外语教育学会开发的、适用于测试学习任何一门的、外语学习者口语的方法以及评价体系将有利于解决目前中国国内没有规范的、科学的口语测试方法以及评价标准这一难题，并能以此准确、客观地测试出日语学生现阶段日语口语的真实水平，发现其口语上的问题与不足，并给以有针对性的指导。它打破了以往只一味重视发音标准、表达流利、语法错误少的口语语言理念，树立了注重用外语解决实际问题的口语语言理念。而这方面的开拓在我国则还完全处于空白阶段。

发表场次：10月27日上午314室

法语同义词辨析及对教学的影响

发表人：王文新（上海外国语大学法语系教授）

研究方向：法语语言学，法语教学。

摘要：法语中一些词存在“形义”关联，一些拥有相同词根、同词类的词也常拥有相近的意义，例如 *primaire*, *primitif*, *primordial*。作为教师，我们有义务帮助学生从分析这些词的构成入手，清楚地揭示词与词之间的形义关系，帮助他们更好地架构自己的词汇框架。本文即以几个常用数词的词族为例，分析了这一教学法的应用。

发表场次：10月27日上午309室

文学作品在高校法语专业初级阶段的使用

发表人：李沁（上海外国语大学法语系教授）

研究方向：法语外语教学法

摘要：一直以来，很多人都认为法语外语教学初级阶段应以贴近日常生活的真实素材为语料，不宜过早使用文学作品。这是否意味着文学作品不适用于初级阶段的法语教学？笔者认为答案是否定的，关键在于如何选取和使用作为法语教学语料的文学作品。本文试图以上海外国语大学法语

专业一年级视听说课程为例，介绍教学团队将法国儿童文学作品《小尼古拉》引入课程教学的尝试，并探讨文学作品在初级法语教学阶段的价值。

Résumé : Depuis longtemps, nombreux sont ceux qui privilégient les documents authentiques provenant de la vie quotidienne dans leur choix des supports pédagogiques réservés aux apprenants débutants, la plupart des enseignants se montrent réticents ou hésitants à l'emploi des textes littéraires en classe de F.L.E. pour les débutants. Est-ce la preuve que les textes littéraires n'ont pas de place dans l'enseignement du F.L.E. au niveau élémentaire ? Selon nous, la réponse est évidemment négative. Ce qui importe le plus derrière cette question, c'est comment choisir et utiliser les textes littéraires pour en tirer le plus grand parti dans l'enseignement. Le présent article essayera donc de présenter nos pratiques pédagogiques concernant l'utilisation de « Le petit Nicolas » en classe audio-visuelle pour les étudiants de première année, ainsi que nos réflexions sur les valeurs pédagogiques des textes littéraires dans l'enseignement du F.F.E. destiné au public débutant.

发表场次：10月27日上午309室

本科法语二外教学现状调查

发表人：李明夏（上海外国语大学法语系助教）

研究方向：法语教学

摘要：本文是一份有关上海外国语大学本科法语二外教学现状的调查报告。通过对学习法语二外的英语专业2016届本科毕业生进行问卷调查，笔者试图分析上外二外法语教学的现状，并对二外教学计划和课程设置的改革做出一些提议。

Abstract: This is a report on the undergraduate French SFL teaching program in SISU. Based on the results of the questionnaires distributed to English major graduates of Year 2016 who studied French as their second foreign language, the current investigation analyzes the status quo of French SFL program in SISU and presents some suggestions for reform and improvement in the teaching methods and curriculum design.

发表场次：10月27日上午309室

VR 与 AR 技术在外语教学应用之开发策略发想

发表人：沈中衡（辅仁大学法文系副教授）

研究方向：法国政治、欧盟区域整合、欧盟共同安全国防政策、欧盟语言文化政策与欧洲公民意识、外交专业领域法语教学、跨文化沟通。

摘要：科技发展在外语教学上的应用，长久以来就是一个受到密切关注的议题，相当程度上也左右了外语教学现场的作为。外语教学现场的教师必须密切跟随技术的进步，导入新科技，调整教室内的教学作为，达到教学目标。从先前的电视录音机，之后的录影机投影机等视听设备，到近日的电脑资讯与网路科技，硬体的发展可以说是一日千里，外语教学领域的教师当然必须跟上科技发展的脚步，同步创新外语教学方法，让外语教学作为产生更大的效能。

发表场次：10 月 27 日上午 309 室

人文化外语教学中的联想思维培养

发表人：王欣（上海外国语大学英语学院教授）

研究方向：英美文学、比较文学。

摘要：人文主义教育关注的不仅是知识的传授，更是性格的塑造与个人的成长。将人文化的教育理念应用到英语教学实践，一则回归其人文学科属性，二则也是当下英语专业教学革新与发展的方向。英语教学中的联想思维培养，是人文化理念的具体实践，其本质能够促进学生的认知发展，激发学生学习的内在驱动力，完成自我成长的过程；其内容能够帮助学生开阔视野，建构同情，塑造性格，实现人文化语言学习对于学生视野、胸襟与情怀的培养，将外在的教育内化到学生自身。

Abstract: The humanistic education concerns not just the knowledge delivery, but also the character shaping and individual growth. The application of the humanistic educational concept into the English teaching is, for one thing, to reorient the English discipline back to its subject attribute, and for another, to direct the reform and development of English teaching to the right course. Fostering the associative thinking in the English teaching is the practice of the humanistic concept, with its essence contributing to the students' cognitive development, motivating the students' inner impetus for study, and helping to

fulfill the process of self-growth. The teaching materials for fostering the associative thinking could broaden the students' vision, construct their sympathy, and shape their character, which may realize the target of humanistic teaching by the cultivation of the students' horizon, broad-mindedness, and feelings.

发表场次：10 月 27 日上午 310 室

由英文作文看教学资源配置

发表人：朱曼妮（辅仁大学跨文化研究所语言学组助理教授）

研究方向：语音学与音韵学

摘要：借由分析英语系九篇以“家乡”为题所写的英文作文，讨论之后的教学资源配置。依文章的流畅性、因果关系与适时分类，发现前 3 与中 3 作文较有组织与文采，我们认为因以英语为主修的新生，大多有正确文法结构与足够字汇表达，代表一半以上的英语系新生程度差距不大。后 3 的作文字汇重复，文法等错误较多，显示其英语能力较低。总体而言，建议教师多在后段学生下功夫，若能在大一时期就将他们的能力拉上来，预期之后会有更多的英语输出 / 输入课程，可让英语教学品质与成效大幅改善。

Abstract: By analyzing nine English compositions, ranking from A, B, and C, with the topic of 'hometown' the teaching resource allocation would be discussed. Based on three aspects of the quality of the articles, there was no difference between the work by the first two groups in terms of their concepts and word use. However, the group C students need more help, even though their vocabularies were not the least. The results indicated that more than half English major freshmen were capable of using English syntactic structures and vocabularies correctly, while the group C students showed relatively lower English competencies. To sum up, instructors are suggested to pay more attention in inspiring students from group C. If so, the gaps between the group C and others would be eliminated, the teaching would be expected to be more effective.

发表场次：10 月 27 日上午 310 室

A Risk-based Quality Assurance Framework for Foreign Language Teaching and Learning

发 表 人：周小舟（上海外国语大学英语学院副教授）

研究方向：应用语言学与二语习得、高等教育国际化与质量保障等。

摘 要：The internationalization of higher education is extending its impact to almost every aspect of university activities. Quality assurance is nevertheless one of these aspects which require continuous revisiting and enhancement. The teaching and learning of foreign languages, compared to other disciplines, have its unique characteristics. Depending on the various positioning of foreign language departments and given the consideration of the uneven development of foreign language teaching and learning in China as a whole, it seems inevitable that the quality of foreign language teaching and learning at different tertiary institutions needs to be treated respectively, based on the level of academic staff and students, the specific subjects, the prospects and expectations of graduates and etc. Therefore, the establishment and implementation of a correspondent quality assurance framework should also be in accordance with the positioning of the particular department whereas incorporate the factors stated above. A risk-based quality assurance framework especially in line with the development of foreign language teaching and learning is thus proposed in this article. The theoretical foundation for this proposal, together with the approach, deployment and potential results will also be analyzed and discussed. It is hoped that through this risk-based quality assurance framework, awareness to safeguarding quality in foreign language teaching and learning can be raised and a preliminarily recognised review mechanism can be further established.

发表场次：10 月 27 日上午 310 室

Self-repair patterns in consecutive interpreting : A corpus-based study

发 表 人：虞文婷（上海外国语大学英语学院讲师）

研究方向：Interpreting, prosody, psycholinguistics and second language acquisition.

摘 要： 本项研究探讨了交替传译中自我监控的外在表现，即自我修正模式，详细分析了从学生口译考试语料库中收集的共 1004 个错误及 222 个自我修正。对学生口译考试表现中的自我修正模式分析旨在探索交替传译的认知过程。相较一语言语产出中自我监控机制和自我修正模式的大量研究，相关研究在交替传译中鲜有发现，使之成为口译研究中长期被忽略的方面。本语料研究基于 Levelt 关于一语自我修正分析的三阶段理论框架，即打断、编辑和修正，并得出如下结果：(1) 立即打断和延迟打断尊重边界完整的程度近似并且对错误的打断比对不恰当表达的打断要早；(2) 口译过程中学生对于编辑用语的使用的控制更严，因此流利程度似乎更高；(3) 与一语说话者 50%的错误修正率(Nootboom 1980)相比，学生在口译考试中的自我修正率仅为 22%；(4) 一语言语产出中几乎所有自我修正的类型都在学生交替传译考试语料中得到发现，发现新的自我修正类型包括错误信息修正，词素错误修正，搭配错误，时态使用错误修正，其它语法错误修正，信息不恰当修正，和语言不恰当使用修正；(5) 词汇错误的自我修正占有所有外显修正比例最高，其次是发音错误修正和信息错误修正，而自我修正比例最低的对象为不恰当的表达 模糊、搭配错误和时态使用错误。本文讨论了交替传译过程中自我监控机制的运行以及交替传译训练的教学启示。

Abstract: The present study investigates the overt manifestation of the self-monitoring mechanism in consecutive interpreting (CI), viz. self-repair patterns by analyzing selected data that contains 1004 speech errors and 222 self-repairs identified in a students' CI examination performance corpus. The self-repair patterns analyzed in students' CI examination performance aims to gain insight into the cognitive processes involved in CI. Compared with abundant research on self-monitoring and self-repair patterns in L1 speech, there is hardly any relevant study in CI, resulting in a long neglected aspect of the interpreting studies. The corpus analysis of self-repair patterns in students' CI examination

performance based on the three-stage framework provided by Levelt's L1 self-repair analysis, i.e. interruption, editing and repair proper yields the following results: (1) Immediate interruptions respect constituent boundaries at least as much as delayed interruptions and erroneous words were interrupted significantly earlier than inappropriate words; (2) Students in the CI performance seem to exert tighter control over the use of editing terms so that a higher degree of fluency is achieved in the interpreting delivery; (3) Compared with an estimated over 50% of speech errors that are corrected by L1 speakers (Nooteboom 1980), the self-repair rate in students' CI examination performance is much lower at 22%; (4) New types of self-repairs specific to CI are identified, which include the repairs of errors of information (EI), morphemic errors (EM), errors of collocation (EC), error of tense (ET), other grammatical errors (Other EG), inappropriacies of information (AI), and inappropriacies of good language (AG); (5) Self-repairs of lexical errors (EL) rank first in terms of proportion of distribution among all types of overt repairs followed by phonetic errors (EF) and repairs of information errors (EI). In contrast, the types of repairs that have the lowest proportion of distribution and relatively low correction rate are repairs of ambiguity reduction (AA), errors of collocation (EC) and errors of use of tense (ET). Possible pedagogical implications for CI training are discussed.

发表场次: 10 月 27 日上午 310 室

外语类院校大学生思辨能力对学业成绩预测力的研究

发表人: 金利民 (北京外国语大学教授)

研究方向: 二语习得和外语教学, 科研兴趣包括时态和体标记的理论分析与习得、学习者口笔语习得特点、英语教学理论与方法研究等。

摘要: 本研究旨在分析大学生思辨能力对其学业成绩是否具有预测力。研究对象 为国内一所外语类院校的本科新生。2016 年 9 月他们入学时参加了思辨能力测试。本研究从语言类专业和非语言类专业分别选取了思辨能力测试平均成绩高、中、低的六个院系, 共 658 人。2017 年 8 月收集了这些学生第一学年各门课程的成绩。研究发现, 思辨能力对中高级阶段的语言类课程成绩具有一定预测力, 对注重思维能力发展的非语言类课程

成绩有预测力，但对零起点语言类课程以及以知识传递型课程成绩基本无预测力。这一研究结果对外语类高校人才选拔及课程设置有启示意义。

发表场次：10月27日上午311室

邮轮产业发展中外语课程规划因应之道

发表人：邓文龙（文藻外语大学人文教育学院通识教育中心副教授）

研究方向：历史学

摘要：根据国际邮轮协会 CLIA(Cruise Lines International Association) 统计分析，亚洲经济大幅崛起，人民所得也随之增加，连带让消费较高的邮轮旅客人数年年增长，年成长率平均已达 8~9%，高于全球平均成长率。

发展邮轮旅游是具前瞻性之规划，邮轮产业往往伴随带动周边经济效益。观诸邻近香港与上海，俨然成为国际邮轮必定造访的港市，且邮轮市场也正逐渐成熟发展。如前所述，台湾岛位居亚洲航运枢纽地位，各主要港口均具备停靠十万吨级巨型邮轮之潜力。如能善用邮轮本身兼具“运输、旅游、旅馆、餐饮、设施、活动”之多元特性，结合组装东亚周边各国港湾及其著名观光资源配套，尤其强化两岸邮轮客运旅游产品之多样性与吸引力，则两岸携手打造亚太邮轮旅游“新大航海时代”，指日可待矣。然而要达到此目的需要更多的配套措施，尤其是本校外语的支持扮演更积极的角色，本文以邮轮为议题讨论外语课程、外语导览与接待因应之道，也提供各校是否也考虑介入邮轮产业与开设相关课程。

发表场次：10月27日上午311室

以英语授课之跨国联合教育对商管专业学习效能的影响

发表人：胡海丰（文藻外语大学国际企业管理系教授）

研究方向：土地经济、房地产研究、制度经济等，具有台湾地政士与不动产经纪人等专业证照。

摘要：在全球化的浪潮下，各国的教师、学生，甚至大学机构与学位学程等，都出现了过去不曾出现的流动性。这些高等教育面貌的改变，并

非全然由学术界所主动引导，同时也是被动响应社会的转变与需求。在传统的出国留学，海外交换生等跨文化交流机制外，以英语授课之《国际联合教学》也应运而生。《国际联合教学》作为一种教育的新方法，已经逐渐成为各国教师与学生交流的主要平台之一。在先前关于高等教育国际学术交流的研究基础上，本研究以文藻国际事业暨跨文化管理研究与法国 ESTICE、俄罗斯 IKBFU 签订的《硕士三方学程》为研究目标，探究国际联合教学对 MBA 硕士生商管专业学习效能的影响。

发表场次：10 月 27 日上午 311 室

北京外国语大学外语专业国际化战略人才培养计划： 实践与反思

发表人：苏莹莹（北京外国语大学马来语专业副教授）

研究方向：亚非语言文学

摘要：自 2009 年，教育部、中组部、财政部开始实施“基础学科拔尖学生培养试验计划”以来，国内各高校的拔尖创新人才培养计划纷纷涌现，许多外语类大学也纷纷实施了旨在培养外语类专业拔尖人才的相关计划。北京外国语大学在各外语专业实施的“国际化战略人才培养计划”于 2010 年应运而生，经过 6 年多的探索与实践，积累了经验，取得点滴成果，也找出问题与不足。我们不断进行改革与创新，以优化我校外语专业国际化战略人才的培养体系，为拔尖人才的成长提供更好的路径。

发表场次：10 月 27 日上午 311 室

在外语课堂中提升语言学学科素养：以北外英院 《英语史》课程建设为例

发表人：梁昊（北京外国语大学英语学院语言学中心讲师）

研究方向：英汉对比、历史语言学和语言学史

摘要：随着北外本科课程设置向学科专业化方向发展，如何提升学生学科素养成为非常有必要探索的课题。本文回顾语言学模块内研讨型选修课《英语史》的课程建设中提升学生语言学学科素养的初步探索。以丰富的英语语言现象为线索，引导学生了解语言学的观察思考范式。鼓励他们

用这些范式实践分析语言现象。实践表明,《英语史》课程较好地培养了学生的语言学学科素养,澄清了学生对语言学的某些误解,促使学生对语言学产生兴趣,增长了学生学习语言学方向的信心。

Abstract: As the undergraduate curricula at BFSU started to be modulated according to the research disciplines of the university, raising students' awareness of principles and methods of a certain discipline, or its paradigm, will facilitate students' interests and confidence in learning the discipline. The paper presents the author's efforts to build a student-centered course, HISTORY OF ENGLISH, to help students learn the linguistic paradigms through various linguistic topics derived from the rich language phenomena in the history of English. Such efforts have seen positive results among the students.

发表场次: 10月27日上午 312室

基于语境理论的英语语法课程设计

发表人: 赵美娟(上海外国语大学高级翻译学院教授)

研究方向: 英语教学法、课程设计与教材开发、英语语法学

摘要: 本文以语境理论为基础,分析了“语言环境”、“情景语境”、“文化语境”等对语言形式可表达的意义的影响,提出语言交际的环境规定和制约着言语交际内容、形式和结果,并据此探索了大学阶段英语语法课程应如何结合语境知识呈现教学内容,开展有效教学。论文通过个案分析,讨论了如何帮助学生在观察到语言结构的特点的同时,能真正理解语法形式的表意功能和实际用法。

发表场次: 10月27日上午 312室

教学理念驱动下的外语教学学术共同体的形成

发表人: 李梅(上海外国语大学英语学院讲师)

研究方向: 英汉对比、会话分析和英语教学

摘要: 自美国学者博耶(Boyer)于1990年提出“教学学术”(scholarship of teaching)的概念之后,中外教育者已达成的普遍共识是:教学具有专业性和学术性的特点,教师既是教学活动的实践者也是其研究者。除了教师个人的教学反思之外,同行交流和评议等活动会促成教学学

术共同体的形成(Schulman L S., 1993)。本文以上海外国语大学英语学院为例,研究在共同教学理念指导下的外语教学(尤其是英语专业教学)学术共同体的具体发展。自2011年起,该院以“人文化教育改革”为主题组织教师专场科研报告会,共有75篇与英语教学相关的文章被宣读和讨论。本文选取其中的54篇全文论文,从主题、内容、角度等方面进行分类,观察教师对人文化教育改革的理解过程及教学实践,探讨这一理念通过教学学术共同体的形成逐步充实和完善的过程。

发表场次:10月27日上午312室

English teacher inquiry in the scholarship of teaching and learning communit

发表人:杨维嘉(上海外国语大学英语学院讲师)

研究方向:英语教师专业化发展、教学学术、叙事研究、教师共同体学习

摘要: This paper reports on a study about how four English teachers in a university in China took initiative to cultivate a space for collaborative reflection on their practice, which provided a fertile ground for the incubation of a community by enacting the scholarship of teaching and learning (SoTL). Narrative inquiry is adopted to document and analyze the enriched teacher inquiry experience in this admittedly small and nascent SoTL community. Data are collected via ethnographic documentation of community meetings and written correspondence. The ‘episodes’ as narrated and analyzed demonstrate the usefulness of SoTL community form of inquiry in renewed four core-practices:

- (1) teacher inquiry is privileged as moving from problem-solving to problem-probing;
 - (2) critical individual and collective approaches are developed to problematize and interrogate teachers’ practice;
 - (3) inquiry evidence are multiplied through sharing dynamics;
 - (4) conceptual change is refined from experimentation of the change in practice.
- The study attempts to characterize that SoTL synergizes with local community efforts as being integral to the complete process of SoTL experience. It also intends to illuminate an alternative paradigm of teacher inquiry for teachers to

strengthen their capacity and learn together for their sustainable professional development.

发表场次：10 月 27 日上午 312 室

高校西语专业水平测试对教学的反拨作用研究

发表人：王萌萌（北京外国语大学西葡语系副教授）

研究方向：应用语言学/语言测试

摘要：语言测试与语言教学之间存在相关关系。以往研究广泛讨论了语言测试对语言教学起到的重要影响。全国高校西班牙语专业水平测试(EEE)是大规模、高风险语言水平测试，考生为高校西语语言文学专业本科生。本研究分析高校西语专业水平测试的阅读部分认知诊断反馈结果以及教师访谈提供的质性数据，旨在探索该语言水平测试在课程设置、教学材料和教学方法等教学相关领域的反拨作用。研究结果表明大规模西语语言水平测试对改革教学实践具有重要意义。

Abstract: Language testing and language teaching are interrelated. In previous research it is widely argued that language assessment exerts a powerful influence on teaching. EEE test is a nationwide, large-scale, high-stake Spanish language proficiency test targeted at all of the university undergraduates majoring in Spanish Language and Literature. Through analyzing the results of the reading sections of EEE test and the qualitative data collected by interviews with teachers, the current study aims to examine the possible washback effects and related implications of the EEE test on the following aspects of teaching: curriculum, materials, teaching method, etc. The results show the crucial role played by large-scale assessments like EEE in changing the classroom practice.

发表场次：10 月 27 日上午 315 室

针对中国学生的商务西班牙语教学设计

发表人：李桃（上海外国语大学西方语系助教）

研究方向：汉西对比语言学，商务西班牙语。

摘要：进入 21 世纪以来的近十几年，中国学习西班牙语的学生数量迅速增长，但是西班牙语语言及教学研究大多集中在语言文学领域，甚少

涉及专业西班牙语教学的研究。随着中国经济的高速崛起，西班牙及拉美各个国家与中国的经济交往和合作也在日益扩大，对既精通西班牙语，又掌握经济贸易专业知识的“外语+”人才需求也变得日渐迫切。本文旨在通过对上海外国语大学西班牙语(企业管理)专业大三大四学生专业习得过程、学习效果、专业西语学习对二语习得的影响等角度，透过具体的分析数据，开展中国学生对于商务西班牙语学习的需求分析，从中总结出适合中国学生的商务西班牙语学习的教学模式、教学方法等。希望在“外语+”复合型人才培养，特别是商务西班牙语教学领域做出一些新的尝试和突破。

Resumen: A lo largo de la última década la enseñanza de ELE ha experimentado un crecimiento impresionante en China. A pesar del aumento tan espectacular, la enseñanza y el aprendizaje de ELE siguen limitándose solo al estudio de la lengua y literatura española. Sin embargo, al mismo tiempo debido al desarrollo económico chino y las relaciones comerciales cada día más intensas entre China y los países hispanohablantes, y también por la importancia económica que cuenta con el español en las organizaciones empresariales, han surgido auténticas necesidades del aprendizaje del español de los negocios (ENE) por parte de los alumnos y el mercado laboral. Nuestra investigación se realizará a partir del análisis del proceso de aprendizaje de los alumnos de tercer y cuarto cursos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU). Pretendemos descubrir las necesidades básicas de la enseñanza y el aprendizaje de ENE a través del análisis de la muestra de alumnos de 3º y 4º cursos de SISU para satisfacer las demandas por parte de los alumnos sobre el estudio de español con fines profesionales.

发表场次：10月27日上午315室

欧盟口译员培养体系的特色及其对我国西语翻译教学的借鉴意义

发表人：徐四海（北京外国语大学西班牙语专业讲师）

研究方向：西班牙语

摘要：随着我国与西班牙语国家，特别是拉丁美洲国家关系的深入发展，对高水平西语会议口译人才的需求不断增加。在此背景之下，国内不少高等院校开设了西班牙语翻译专业硕士项目，正是为了培养翻译实践能

力突出的西语人才。然而，国内高校设置这类项目的时间还比较短，在课程体系、教学方法、教材选用、评估标准等方面还处在不断摸索和自我完善的初创阶段。

欧盟委员会口译总司是目前国际组织中语种最多、任务最重、规模最大的专业会议口译部门，语种覆盖 24 门欧洲语言，每天平均服务会议近 60 场，专职口译员 500 余人，兼职认证译员 3000 余人。经过半个世纪的发展，欧盟已经形成了一套比较完善的会议口译员培养方法和体系，得到了广泛认可。得益于中国政府与欧盟委员会共同举办的中欧同传培训项目，笔者得以对欧盟口译员的培养体系进行了近距离观察和深入思考，并结合我国西语翻译教学的实际，特别是西语翻译专业硕士项目的需求，对其特色和借鉴意义进行了分析。

从宏观层面看，欧盟非常重视口译员的综合素质的培养，包括语言技能、知识储备、思辨能力、演讲才能、沟通技巧等多方面能力。从微观层面看，欧盟培养模式的特点包括同话题多模式训练、语料多阶分级体系、同传进阶式培养、师生全员参与课堂、定期模拟专题会议、个人教学档案分享、演讲录像数据库、课后分组练习报告等。出于篇幅的考虑，本文重点分析对于当前我国西语翻译教学最具有参考价值的一些做法和标准，从能力培养、课堂组织、语料选择，即“教什么”、“怎么教”、“用什么教”这三个角度探讨如何在教学实践中融入欧盟体系的一些有益元素。

发表场次：10 月 27 日上午 315 室

高校西班牙语专业教学中的跨文化交际能力培养策略

发表人：沈怡（上海外国语大学西方语系讲师）

研究方向：汉西对比语言学、西班牙语教学法。

摘要：跨文化交际能力是在跨文化语境中适应和应对自如的能力，是新时期外语人才应当具备的核心能力。作为未来中西文化交流的桥梁，高校西班牙语专业的学生不仅应当具备语言能力，更应当能综合运用一系列知识、技能来实现有效的交流并具备适应多文化环境的恰当态度。本文从跨文化交际能力的理论框架出发，归纳以跨文化交际能力为培养目标的文化教学与传统语言课堂中的文化教学的差异；反思高校西班牙语专业语言

课堂中的文化教学现状和存在的问题，提出在西班牙语课堂中引入跨文化交际能力培养的具体策略，以期为新时期 高校外语教学质量的提升提供帮助。

Resumen: La competencia intercultural se refiere a la capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en las situaciones multiculturales. Para los estudiantes de español en las universidades chinas, no sólo es imprescindible dominar la competencia lingüística sino también poder comunicar con eficacia y adecuación. Para esta finalidad, se propone la integración del desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de español como especialidad. En este artículo, reflexionamos las necesidades particulares de los alumnos chinos del grado de español partiendo de una evaluación de la situación actual tanto desde la perspectiva docente como desde el punto de vista del resultado, el nivel de la competencia intercultural de los alumnos. Luego planteamos vías por las que se consigue la fusión del desarrollo de la competencia intercultural con los contenidos habituales de la enseñanza de español.

发表场次：10 月 27 日上午 315 室

六、交通信息

(一) 会议期间乘车时间安排表

时间	事项	上车地点	备注
10月25日	接机、接站	上海虹桥机场 T1	辅仁大学
		上海浦东机场 T1	文藻外语大学
		上海虹桥火车站	北京外国语大学
10月26日 07:00	前往餐厅就餐	国际教育中心前	
10月26日 08:00	前往国际教育中心	餐厅南侧停车场	
10月26日 17:30	前往上海华亭湖时代大酒店就餐	国际教育中心前	餐后统一上车返回国际教育中心
10月27日-30日	送机、送站	国际教育中心前	志愿者提前联系

(二) 上海外国语大学松江校区地图



校园 3D 电子地图



松江校区全景地图

（三）周边出行

上海外国语大学松江校区国际教育中心（上海市松江区文翔路 1550 号）

【自驾路线】延安高架路—沪青平高速公路—嘉松中路—嘉松南路—文翔路

南北高架路—沪闵高架路—沪杭高速公路—嘉松南路—文翔路

【轨道交通】地铁 9 号线松江大学城站

【公共汽车】松江 3 路、松江 5 路、松江 9 路、松莘 B 线、松闵线等

七、重要提示

（一）关于日程安排

1. 请您于会议全程佩戴代表证，以便工作人员识别并更好的为您服务；
2. 在入住期间，请您妥善保管好个人财物，如有贵重物资建议您存放在保险箱内；
3. 请您遵照会议日程安排的时间参加相关议程、搭乘我们为您准备的班车，如不需乘坐班车，请您提前与工作人员确认。

（二）关于论文发表

1. 校长论坛：每篇演说时间 30 分钟；
2. 主旨报告：每篇报告时间 20 分钟；
3. 论文发表：主持人 5 分钟、论文宣读 15 分钟、回应及交流讨论 10 分钟，合计每位发表者 30 分钟；
4. 论文发表过程中，计时人员会于每阶段时间截止前 2 分钟按铃一声，时间到时按铃两声，请发表人尽快结束发言，主持人也可以视情况灵活掌控时间，但需在规定时间内完成组内全部论文发表及交流；
5. 请您协助各组主持人推荐 1 名代表在闭幕式时汇报分组交流情况；
6. 会议进行中时，请您保持手机关机或调至静音模式。